

**TYPOLOGIE DES RÉPERTOIRES LEXICOGRAPHIQUES ET
TERMINOLOGIQUES DANS LE DOMAINE DE
L'INFORMATIQUE**

Charlotte Tellier

Observatoire de linguistique Sens-texte – OLST

Université de Montréal
Département de linguistique et de traduction
C. P. 6128 succ. Centre-Ville, Montréal (Québec) H3C 3J7 Canada

Novembre 2006

TYOLOGIE DES RÉPERTOIRES LEXICOGRAPHIQUES ET TERMINOLOGIQUES DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATIQUE

Introduction

Notre typologie des répertoires lexicographiques et terminologiques spécialisés dans le domaine de l'informatique regroupe des dictionnaires, des vocabulaires et des lexiques publiés entre 1980 et 2005. Ils sont soit unilingues (français ou anglais), soit bilingues. Puisque les tendances et les théories linguistiques dominantes marquent profondément les titres donnés aux ouvrages définis comme des répertoires, nous ne nous sommes pas attachée à la formulation choisie comme titre. Pour cela, nous nous sommes penchée sur leurs contenus pour en connaître la nature avant de déterminer le type d'ouvrage. Nous avons comparé et décrit leur macrostructure ainsi que leur microstructure afin de percevoir la diversité de ces ouvrages appelés *vocabulaires*, *lexiques*, *glossaires*, *thésaurus*, *dictionnaires*... et même parfois *encyclopédies*.

Il est à noter que parmi les 148 répertoires en format papier recensés¹, ceux publiés par le Bureau de la traduction ainsi que ceux publiés par l'Office québécois de la langue française ont servi à enrichir respectivement Termium (www.termiumplus.com), la base de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada, et le Grand dictionnaire terminologique (www.granddictionnaire.com). À ce jour, on retrouve sur ces sites certains articles contenant les mêmes informations que celles ayant fait l'objet d'une publication entre 1980 et 2001.

Notre typologie sera augmentée² de répertoires en format électronique. Des informations devront alors être ajoutées pour rendre compte de caractéristiques propres à ces répertoires, comme les possibilités d'accès aux articles qui, théoriquement, sont uniquement limitées par les rubriques contenus dans le répertoire combinées à toutes les manipulations ou les intersections qui peuvent être effectuées à partir de ces mêmes rubriques.

Cette typologie a été rédigée dans le but de fournir une aide à la rédaction des définitions du *DiCoInfo*, le *Dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet* (<http://olst.ling.umontreal.ca/dicoinfo/>). Une actualisation de cette typologie sera souhaitable pendant la rédaction des définitions puisque le domaine de l'informatique évolue rapidement et sans cesse. En effet, des répertoires publiés suite à la réalisation de cette typologie pourraient inclure de nouveaux termes ou en redéfinir d'autres.

¹ Voir l'annexe 1 pour la bibliographie des répertoires recensés.

² Dans le cas des répertoires qui existent en format papier ainsi qu'en format électronique, elle sera simplement complétée afin de décrire les spécificités propres à ce dernier format.

1. Bibliographie des répertoires

La bibliographie contient les notices bibliographiques complètes de tous les répertoires inclus dans notre typologie, soit les renseignements suivants : auteur(s), date de publication, titre, auteur(s) secondaire(s), numéro de l'édition, lieu de publication, maison d'édition, collection, notes (renseignements supplémentaires). Nous avons ensuite assorti chacune des notices d'un code de source afin de ne pas devoir inscrire la référence complète dans les autres tables de notre base de données, soit celles décrivant la macrostructure et la microstructure.

Pour faciliter l'accès aux documents en question, nous avons indiqué la cote de chaque répertoire, précédée de l'abréviation utilisée pour désigner la localisation (bibliothèque détentrice du répertoire en question), telle qu'inscrite au catalogue des bibliothèques de l'Université de Montréal. Dans le cas de titres disponibles dans plus d'une bibliothèque, nous avons uniquement noté la cote de la Bibliothèque des lettres et sciences humaines.

2. Description générale des répertoires³

Pour décrire l'organisation générale de chaque répertoire, nous avons inclus les informations suivantes : le type de répertoire spécialisé; la mention de sous-domaine(s) de l'informatique; le nombre de langues décrites; le nombre d'entrées; l'organisation des articles; la présence d'index, d'annexes, d'un corpus associé à l'ouvrage et d'une bibliographie; l'objectif, la présentation et le public visé du répertoire.

- i. Nous avons classé les ouvrages sous trois *types* : dictionnaires, vocabulaires et lexiques. Les dictionnaires répertorient des unités lexicales et contiennent des informations de nature sémantique, notionnelle, référentielle, grammaticale ou phonétique. Par exemple, les articles contenus dans le *Lexique des nouvelles technologies de la communication* (BERA)⁴ contiennent des informations de nature sémantique et référentielle.

traitement de texte : (INF.) ensemble des techniques qui permettent la saisie, la mémorisation, la correction, l'actualisation, la mise en forme et la diffusion d'un texte quelconque. Branche majeure de la bureautique.
(BERA, p. 88)

Les vocabulaires visent l'exhaustivité dans le domaine couvert. Ils contiennent des définitions, des équivalents, des attestations d'usages ou des contextes, des notes encyclopédiques et linguistiques ainsi que des exemples de collocations ou de phraséologismes. Dans le *Dictionnaire d'Internet, de l'informatique et des télécommunications* (BER1), les articles présentent les termes équivalents, les informations grammaticales, la définition, des notes, l'abréviation du terme, les termes apparentés qui désignent la même notion mais qui appartiennent à un registre différent et les termes non retenus.

³ Voir l'annexe 2 pour un résumé de la description générale des répertoires.

⁴ Les titres de répertoires donnés en exemple sont suivis de leur code de source alphanumérique.

character mean transinformation content

transinformation moyenne par caractère n.f.

Moyenne par caractère de la transinformation moyenne, étendue à tous les messages issus d'une source de messages stationnaire.

Note – La valeur de transinformation moyenne par caractère peut être exprimée à l'aide d'une unité telle que le shannon par caractère.

(BER1, p. 162)

Les lexiques inventorient les termes accompagnés de leurs équivalents, en anglais ou en français, et ne comportent pas de définitions. Certains, comme le *French Computing Dictionary* (COL5), adjoignent à leur liste d'équivalents de l'information phonétique et grammaticale.

program crash /prə ʊgræm kræʃ/ *noun* défaillance

(COL5, p. 352)

- ii. Certains répertoires inclus dans notre bibliographie englobent un domaine plus large que l'informatique alors que d'autres sont spécialisés dans un ou plusieurs *sous-domaines* de l'informatique. Dans le premier cas, nous avons mentionné « informatique » comme sous-domaine. On retrouve dans cette catégorie un vocabulaire préparé par l'Office québécois de la langue française, *Automatique, informatique, mesure; audio-visuel; planche à roulettes* (LEVR). Les articles qui composent cet ouvrage sont divisés en trois parties, dont la première est consacrée à l'informatique, chacune répertoriant les néologismes d'un domaine donné.

MÉMOIRE À LISTE INVERSÉE, s.f.

Domaine : informatique /

Contexte : Un dispositif particulier permet l'utilisation de la mémoire comme "mémoire à liste directe" (FIFO) ou comme "mémoire à liste inversée" (LIFO) (*Électronique actualité*, n° 471, 24 juin 1977, p. 10).

Définition : Mémoire dans laquelle les données sont enregistrées selon une suite linéaire et de laquelle elles sont extraites dans l'ordre inverse de leur enregistrement (la dernière enregistrée est la première extraite).

Note : Appelée parfois mémoire à liste refoulée.

Voir aussi : MÉMOIRE À LISTE DIRECTE

(LEVR, p. 8)

Dans le deuxième cas, nous avons précisé le ou les sous-domaines de l'informatique. Par exemple, le *Vocabulaire de l'électronique et des télécommunications* (COMI) se spécialise dans plus d'un sous-domaine de l'informatique. Il répertorie les termes du domaine de l'électronique et des télécommunications, incluant les sous-domaines du matériel informatique, de la programmation informatique, de l'informatique, de l'exploitation de système informatique et des logiciels.

catalogue [*cmptr. op.*]
To enter information about a file
or a library into a catalogue.

Cataloguer [*exploit. de syst. inform.*]
Inscrire dans un catalogue des
informations concernant un
fichier ou une bibliothèque.
(COMI, p. 108)

Enfin, nous avons remarqué que plusieurs ouvrages, comme le *Concise Encyclopædia of Information Technology* (STOA), sont consacrés à un groupe de sous-domaines de l'informatique, comprenant le matériel, les logiciels et les services, sous l'appellation « technologies de l'information ».

KEYWORD (1): A single set of characters, used as a *key*.

KEYWORD (2): A name used to identify a parameter (see *keyword parameter*).

(STOA, p. 128)

Parmi les sous-domaines de l'informatique que nous avons relevés, on retrouve : logiciel (tutoriel), système (systèmes d'information, systèmes embarqués), programmation (langages, technologie orientée objet), sécurité, matériel (ordinateur, connaissance générale du PC, support d'information), micro-informatique (microordinateur), mini-informatique, traitement de données, bureautique (traitement de texte, messagerie électronique, gestion et conception de base de données), Internet (cyberespace, cyberculture, Web), applications de l'informatique (PAO, productique, micro-édition), robotique (intelligence artificielle, systèmes essentiels), infographie et multimédia (graphisme), téléinformatique (télé référence, communication de données), télécommunications (réseautique, vidéotex). Plusieurs répertoires préparés à la Direction des services linguistiques de l'Office québécois de la langue française incluent une liste des sous-domaines de l'informatique sous la forme d'un arbre du domaine. Entre autre, le *Vocabulaire du logiciel* (BOIG) présente un arbre du domaine de l'informatique.

- iii. Concernant les *langues décrites*, nous avons effectué des distinctions parmi les ouvrages bilingues. On retrouve donc des ouvrages unidirectionnels (soit français→anglais ou anglais→français), bidirectionnels (anglais↔français) et faux bidirectionnels. Les ouvrages unidirectionnels, comme le *Dictionnaire français-anglais d'informatique* (GIN2), permettent de chercher uniquement dans une langue pour accéder aux informations contenues dans les articles tandis que les bidirectionnels, comme le *French Dictionary of Information Technology* (PYPT), permettent l'accès dans les deux langues.

Correcteur (s.m.), **c. orthographique**, spelling checker, word speller; **c. grammatical**, grammar checker.
See CODE.

(GIN2, p. 38)

quinte *f* five-wire cable; quintuple

(PYPT, français→anglais p. 210)

five-wire cable quinte

(PYPT, English→French; p. 101)

quintuple quinte

(PYPT, English→French; p. 204)

Seuls les ouvrages bidirectionnels présentent systématiquement les articles dans les deux langues. Les ouvrages bilingues qualifiés de *faux-bidirectionnels* ont simplement un index pour le sens inverse. Cet index, souvent appelé *lexique*, mentionne soit seulement le terme équivalent, soit le numéro de la page ou du terme correspondant. Lorsque nous avons inscrit « faux-bidirectionnel anglais→français », c'est que l'ouvrage présente un article complet pour la nomenclature anglaise et que la nomenclature française comporte uniquement une liste des termes avec un renvoi au terme équivalent. L'accès aux informations linguistiques et terminologiques doit alors se faire en deux temps : chercher l'équivalent anglais dans l'index français→anglais puis aller à la partie anglais→français de l'ouvrage pour y trouver l'article. Pour illustrer ce type d'ouvrage bilingue, nous illustrons ci-dessous l'accès aux informations concernant une entrée du *Vocabulaire de la programmation* (ABES).

<p>•logical operator •Boolean operator</p>	<p>Opérateur représentant un traitement logique à effectuer sur des opérandes à valeur logique. Ex. : ET (&), OU INCLUSIF (I), NON (-) (PL/1)</p>	<p>•opérateur logique •opérateur booléen</p>
--	---	--

(ABES, p. 81)

<p>•opérateur booléen</p>	<p>logical operator, Boolean operator</p>
----------------------------------	---

(ABES, p. 105)

Il faut également noter que, lorsque l'ouvrage précise avoir adopté une orthographe particulière (américaine, britannique, canadienne, française), nous avons mentionné cette information. Par exemple, dans son *Dictionnaire anglais/français informatique* (GIN1), Michel Ginguay écrit avoir utilisé l'anglais américain.

Program, programme
Programme = *program*

(GIN1, p. 186)

Enfin, nous n'avons pas considéré « bilingues » les répertoires qui incluent simplement une liste d'équivalents sous forme d'annexe, une liste d'expressions anglaises ou quelques termes anglais. C'est ainsi que nous avons exclu des répertoires comme *Le langage de la micro informatique* (TEXA), puisque son annexe « Terminologie anglophone » ne contient qu'une liste d'équivalents de

trois pages; *Les mots de la micro* (VOSM) qui se limite à fournir une liste de dix-sept pages d'expressions anglaises et de leur équivalent; ou comme le *Diconet : le monde multimédia, Internet : les mots, les outils, les adresses* (DONP) dans lequel on retrouve un nombre limité d'articles consacrés à des termes anglais.

SOFTWARE

en français : **Logiciel**

Par opposition à **HARDWARE**, désignant le matériel (**ORDINATEUR** et ses **PÉRIPHÉRIQUES**), le software est un ensemble de programmes de traitement de l'information.

(voir : **Logiciel**.)

(DONP, p. 226)

- iv. Le **nombre d'entrées** ne correspond pas nécessairement au nombre d'articles contenus dans le répertoire. En effet, le système américain compte tous les mots définis soit explicitement, soit implicitement. Cependant, il est difficile de savoir exactement quel système a été utilisé pour effectuer le compte. De plus, ce nombre n'est pas divulgué dans plusieurs ouvrages. Nous avons donc simplement indiqué le nombre tel qu'il est annoncé (le nombre de définitions, le nombre de notions, le nombre d'entrées françaises et le nombre d'entrées anglaises, le nombre d'entrées et nombre d'acronymes ou d'abréviations, le nombre de termes ou de notions par rapport au nombre d'articles). Par exemple, dans les *Mots de la micro* (VOSM), on indique la présence de 2000 mots, 250 acronymes, 500 expressions anglaises.
- v. **L'organisation des articles** se présente dans un ordre alphabétique ou systématique. On distingue plusieurs méthodes de classement alphabétique. La méthode peut consister à suivre l'ordre des mots ou à organiser les entrées lettre par lettre comme dans le *McGraw-Hill Dictionary of Electronics and Computer Technology* (PAR1).

read-around ratio
Read diode
reader
read error
readout
read/write channel

(PAR1, p. 438-439)

La méthode d'organisation des articles peut préciser que le classement des entrées a été effectué en ignorant les espaces, la ponctuation et les nombres, comme c'est le cas dans *A Dictionary of Computing* (DAIJ).

data directory
data-driven design
data entry
data file
dataflow

(DAIJ, p. 132-133)

Les lexicographes, comme Michael Robinson dans son *Dictionnaire de technologie numérique anglais-français, français-anglais* (ROBM), peuvent avoir opté pour un classement qui sépare les entrées non alphabétiques des entrées alphabétiques.

@) (**at**) (*part of an e-mail address indicating where the addressee is hosted*) arobase *f.*, arobas *m.*, a commercial (ROBM, p. 1)
abend (*abnormal end*) abend (fin anormale) (ROBM, p. 1)
2 of 5 (*a non-interlaced bar code coding scheme (similar to UPC*) (see also I2 of 5*)*) code *m.* 2 sur 5 (ROBM, p. 809)

Certains privilégient l'ordre alphabétique absolu, comme dans le *Lexique informatique* (BUEL).

<p>logical record logic bomb; electronic virus soft bomb logiciel (n.m.)</p>	<p>enregistrement logique (n.m.); article (n.m.) virus électronique (n.m.); bombe logique (n.f.) software</p>
---	---

(BUEL, p. 35-36)

Enfin, d'autres répertoires comme celui de *La Bureautique intégrée* (BELL), préfèrent l'ordre alphabétique discontinu.

data base
data processing
database

(BELL, p. 36-38)

Nous avons donc noté la méthode utilisée lorsqu'elle était précisée et, dans le cas des dictionnaires décrivant plus d'une langue, nous avons indiqué si le classement était effectué sur le terme anglais ou plutôt sur le terme français comme dans le *Dictionnaire des systèmes d'information* (REIR), ou si les termes des deux langues sont alphabétiquement confondus, tel qu'illustré ci-dessous par une liste d'entrées tirées du *Dictionnaire lexique micro-informatique à accès rapide* (CHUH).

E/S
escape character
explicit addressing
exploitation

(CHUH, p. 91)

Quant à l'ordre systématique, la classification est le plus souvent thématique, chaque thème faisant ensuite l'objet d'un classement alphabétique comme nous pouvons le constater dans le *Glossaire des termes de l'audiovisuel et du multimédia* (CAMJ). Toutefois, certains ouvrages optent pour un classement thématique uniquement accompagné d'un index alphabétique pour accéder aux

articles. Le *Data Processing - Vocabulary* (ISO7), publié par l'Organisation internationale de normalisation, est un exemple représentatif de cette méthode d'organisation des articles.

<p>01 FUNDAMENTAL TERMS</p> <p>01.02 TYPES OF DATA</p> <p>01.02.01</p> <p>1 data medium</p> <p>The material in or on which a specific physical variable may represent <i>data</i>.</p>	<p>01 TERMES FONDAMENTAUX</p> <p>01.02 FORME DES DONNÉES</p> <p>01.02.01</p> <p>1 support d'information support de données</p> <p>Objet matériel dans lequel, ou sur lequel, une grandeur physique variable peut représenter des <i>données</i>.</p> <p style="text-align: right;">(ISO7, p. 11)</p>
---	---

- vi. En plus de signaler la **présence d'annexes, d'index, d'un corpus associé à l'ouvrage et d'une bibliographie**, nous avons décrits ces éléments dans la rubrique « présentation du répertoire ». Nous avons noté que « lexique » désigne souvent la liste alphabétique des termes contenus dans un ouvrage et assortis d'une référence permettant leur repérage. Nous avons gardé cette appellation tout en indiquant entre parenthèses qu'il s'agit en fait d'un index au sens où nous l'entendons et en signalant la présence d'un index. Par exemple, le « lexique alphabétique anglais→français » du *Dictionnaire des technologies de l'information et de la communication* (ASTE) est un index qui renvoie à l'équivalent français et le « lexique alphabétique français » est un index qui renvoie à la page où apparaît le terme. Nous avons procédé de la même manière pour les annexes. En effet, les ouvrages utilisent divers termes pour nommer ce que nous considérons une « annexe ». Nous avons gardé le terme utilisé et spécifié qu'il s'agissait d'une annexe dans notre typologie. Par exemple, dans la présentation du *Dictionary of Computers, Information Processing, and Telecommunications* (ROS1), nous avons inscrit *appendice* en précisant que cette partie correspond à une annexe regroupant, en ordre alphabétique, les équivalents en espagnol et en français des termes anglais. Lorsqu'une simple liste de documents était fournie à titre de « références », nous n'avons pas considéré cette liste comme une bibliographie. Concernant le corpus associé à l'ouvrage, sa présence est mentionnée lorsque l'ouvrage écrit avoir utilisé un corpus pour la constitution du répertoire, et ce, sans faire de distinction entre leur exploitation (sélection des termes, d'exemples, de contextes). Cette rubrique concerne uniquement quelques répertoires, dont le *Lexique de l'informatique* (MOUF).
- vii. Nous avons recensé des répertoires ayant un **objectif** descriptif, normatif ou prescriptif. De manière générale, l'objectif des dictionnaires est descriptif tandis que celui des vocabulaires est normatif. Les premiers décrivent l'usage des termes tel qu'observé objectivement, donc sans porter de jugement. Suivant cette approche, le *Dictionnaire de l'informatique* (MORP) présente un article pour *hardware* sans mentionner un jugement d'usage dans la liste d'expressions et de termes prescrits ou recommandés par le Journal Officiel incluse dans le répertoire.

hardware n.m. (mot angl.) → **matériel**

(MORP, p. 101)

Les seconds proposent l'usage le plus sûr parmi tous ceux qui se font concurrence avec des commentaires d'emplois basés sur les normes. Par exemple, le premier terme de chaque entrée du *Vocabulaire des technologies de l'information* (ISO1) représente le terme dont l'emploi est recommandé.

piggy-back entry

piggy-back infiltration
piggy-backing
piggyback
The fraudulent use of a computer system via an authorized user's access.

accès à califourchon

accès superposé
tour à dada
Utilisation frauduleuse d'un système informatique au moyen de l'accès d'un utilisateur autorisé.

(ISO1, p. 288)

Quant à l'objectif prescriptif, qui s'apparente au normatif, il correspond aux répertoires qui posent un jugement sur l'emploi des termes et défendent leur bon usage. Ils présentent de quelle manière les termes doivent être utilisés, plutôt que l'usage, avec des commentaires d'emplois normatifs. C'est l'objectif visé par des répertoires tel que le *Dictionnaire d'informatique et d'Internet* (GRE1) qui établit une distinction entre les termes usuels, rares en ce sens, officiels, normalisés, recommandés, homologués, uniformisés, privilégiés et à proscrire.

remote maintenance | téléentretien, n.m. (informatique, de logiciel, de données). *Syn. fr.*: entretien à distance, télémaintenance *terme off.* (FR=887) et *emprunt inutile à l'anglais* *Syn. angl.*: telemaintenance *Déf.*: Entretien à distance d'un réseau informatique principalement à l'aide d'un modem relié à chaque ordinateur.

(GRE1, p. 545)

Toutefois, dans certains cas, il était difficile de déterminer l'objectif de l'ouvrage, car il ne suffit pas qu'un répertoire soit de type « vocabulaire », ni qu'il soit préparé par un organisme qui a pour mission de valoriser et promouvoir une langue ou qui compte parmi ses activités la normalisation des usages linguistiques, pour que le répertoire en question ait un objectif normatif. Ainsi, nous avons indiqué que l'objectif de répertoires supposés « normatifs » est « difficile à déterminer » si l'objectif n'est pas annoncé en toutes lettres ou s'ils ne présentent aucun commentaire sur les emplois basés sur les normes, ni commentaire concernant l'usage le plus sûr. Par exemple, l'objectif du *Vocabulaire de l'enseignement assisté par ordinateur* (GRAM), publié par le Bureau de la traduction, est « difficile à déterminer » puisqu'il ne mentionne aucun terme comme étant « préféré », « recommandé », « normalisé », « uniformisé » ou « homologué »; tandis que celui du *Vocabulaire d'Internet* (BER2), préparé à la Direction des services linguistiques de l'Office de la langue française, est « descriptif », puisqu'il se présente comme laissant de côté toute optique normalisatrice.

- viii. Dans la section « *présentation du répertoire* », nous avons décrit le contenu des pièces liminaires et des parties annexes regroupées à la fin des ouvrages. Parmi les pages qui précèdent ou succèdent au corps du répertoire, on retrouve : l'avant-propos, la préface, la table des matières, le guide d'utilisation, la description des abréviations utilisées, les index, les annexes, le corpus utilisé pour le répertoire, les références et la bibliographie. Le *Dictionary of Object Technology* (FIRD) illustre bien cette rubrique puisqu'il comprend toutes les pièces mentionnées ci-dessus à l'exception de l'index, du corpus utilisé et des références.
- ix. D'une part, même lorsque les répertoires précisent le *public visé*, ils sont destinés à tous, donc premièrement aux non-spécialistes. Ce fait est d'ailleurs indiqué dans plusieurs répertoires. Par exemple, le *Glossary Office Automation* (BDLT), bien qu'étant surtout destiné aux fonctionnaires, est également destiné au grand public. D'autre part, lorsque le public visé n'est pas précisé, tout y est par conséquent rédigé et présenté de manière à ce que le non-spécialiste comme le spécialiste y trouvent à terme l'information désirée. L'article suivant, tiré du *Dictionnaire d'informatique* (GIN3) témoigne de cette intention d'être accessible à tous.

Clé de recherche. Rubrique à l'intérieur des enregistrements d'un fichier servant d'élément de comparaison pour une recherche documentaire, un classement, etc. Synonyme de *Mot-clé* et de *Critère de recherche*.

Voir **Recherche**.

(GIN3, p. 44)

Néanmoins, nous avons inscrit le public visé tel que décrit dans le répertoire et nous avons inscrit *non précisé* dans les cas où aucune indication n'est écrite à ce sujet.

4. La microstructure⁵

Pour décrire l'organisation des données contenues dans un article de répertoire, nous avons inclut les informations suivantes : la mention du sous-domaine; la présence de variantes orthographiques, de synonymes, de quasi-synonymes, d'équivalents, d'informations grammaticales, de notes d'usage, de définitions, d'informations encyclopédiques, d'exemples, de contextes, de notes, de renvois, d'abréviations du terme, d'informations graphiques; et une section pour les autres informations contenues dans un article.

- i. Le *sous-domaine* propre à l'entrée est indiqué dans certains répertoires. Dans le *Dictionary of Computer Science* (ISO2), on retrouve cette information entre parenthèses, suivant immédiatement l'entrée.

⁵ Voir l'annexe 3 pour un résumé de la description de la microstructure des répertoires.

identifieur (in programming languages)
[French : identificateur (en langages de programmation)]
A lexical token that names a language construct.
Example: the names of variables, arrays, records, labels, procedures, etc.
Note: An identifier usually consists of a letter optionally followed by letters, digits, or other characters.
See also: *lexical token, language construct, variables, arrays, records, labels, procedures, letter, digits, characters.*
(ISO2, p. EN241)

Ces derniers peuvent eux-mêmes porter sur un ou plusieurs sous-domaines de l'informatique. Par exemple, on retrouve cette information dans *Artificial Intelligence Terminology* (BEAC), répertoire consacré aux termes utilisés dans le domaine de l'intelligence artificielle.

file
[**data structure**] A file is a *sequence* of elements with an identified current element.
Usually in programming languages files are external to the *program* (see definition below), but they are not always so (for example, in Pascal).
See also: sequence
[**computer systems**] A file is a collection of information which is regarded as a single entity and persists external to any process. A file may hold any type of information, for example: a computer program, *data* to be used by a program, or text in the form of a letter or a report. A file may also be empty.
See also: database, persistence.
(BEAC, p. 91)

Si l'information concernant le sous-domaine peut être formellement inscrite au moyen de signes typographiques comme les parenthèses, elle peut aussi être signalée par l'insertion, au début de la définition, d'une locution adverbiale qui précise le domaine auquel appartient une entrée, une sous-entrée ou un des sens d'une entrée. Ce code est utilisé dans les définitions du *Dictionary of Information Technology* (LOND)⁶.

load (1) In computer programming, to enter data or a program into a computer memory. (2) In electronics, a device that receives power. (3) In computing, to prepare a peripheral device so that data can be accessed.
(LOND, p. 195)

- ii. La présence de *variantes orthographiques* est signalée lorsque les ouvrages inscrivent d'autres graphies d'une entrée. Ces graphies peuvent souligner la distinction entre l'anglais américain et l'anglais britannique ou entre le français de France et le français du Québec, témoigner qu'un terme est usuel dans certains

⁶ Un seul répertoire de notre typologie décrit autrement cette rubrique, soit le *French Dictionary of Information Technology* (PYPT) qui, pour désigner le sous-domaine propre à l'entrée, parle de "context" dans le sens décrit par Jennifer Pearson (1998 : 84).

pays, indiquer la forme féminine de l'entrée. Elles sont introduites par la rubrique « variante orthographique / v.o. » ("spelling variant / variant spelling" dans les répertoires de langue anglaise). En plus de signaler leur présence, nous avons ajouté des précisions si le titre de la rubrique différait (p. ex. *also spelled, also written*), si elles étaient sous forme de renvois ou si elles suivaient un ordre particulier. Par exemple, le *Vocabulaire de l'infographie* (GENL) les inscrit par fréquence d'utilisation, le *Thésaurus des sciences et des technologies de l'information* (BEAD), sous forme de renvoi au terme utilisé comme descripteur, identifié par la marque « EM ». Ces précisions se retrouvent dans la section « autres informations ».

iii.

• painting	Par opposition au hachurage,	• coloriage
• coloring	fonction graphique qui consiste à	• gouachage
• colouring	remplir de couleurs une zone d'écran	
	prédéterminée.	
		(GENL, p. 81)
Lecteur de code-barre		
EM Lecteur de code à barres		(BEAD, p. 66)

iv. Les répertoires utilisent diverses marques pour indiquer les *synonymes*. Ils peuvent avoir également recours à des formules de renvois⁷ pour établir le lien de synonymie, par exemple « entre deux unités sémantiquement équivalentes, dont l'une est la forme développée de l'autre » (Cabré 1998 : 188). Étant donné les multiples interprétations de ces marques, et la question à savoir s'il existe des « vrais » synonymes qui demeure, nous avons choisi de mentionner la présence de synonymes uniquement lorsque le répertoire précisait dans ses pages liminaires la marque utilisée pour indiquer les synonymes ou lorsque la rubrique était nommée *synonyme, syn., synonym for* ou *synonymous with*. Dans le premier cas, nous avons spécifié de quelle manière ils sont signalés dans la section « autres informations ». En effet, certains répertoires, ont recours à plus d'une marque pour indiquer les synonymes. C'est le cas du répertoire, *Robotics and Artificial Intelligence* (SHET), qui les précède soit par l'expression *often referred to as*, soit par *same as*.

STRENGTH	
Same as load capacity.	(SHET, p. 22)

Enfin, si le répertoire leur réserve un traitement spécial, celui-ci est également spécifié dans les « autres informations ». Par exemple, ils sont inscrits par ordre décroissant de fréquence dans le *Dictionnaire bilingue de l'infographie* (JEMF).

⁷ À ce sujet, nous avons répertorié de nombreuses marques de renvois (*voir, voir aussi, cf., see, see also, refer to, symbolized, abbreviated, same as, often referred to as, also referred to as, previously called, also called, also known as*). Ces marques sont ambiguës car elles peuvent désigner des réalités différentes dans les répertoires. Par exemple, *also called* ou *also known as* peut renvoyer à un synonyme aussi bien qu'à une variante. De plus, certains indiqueront que deux unités sémantiquement équivalentes, dont l'une est la forme développée de l'autre, sont synonymes alors que d'autres les nommeront variantes.

256 display console

visu

visuel

console de visualisation

DISPOSITIF D’AFFICHAGE (écran) permettant la visualisation d’images statiques ou animées, générées par ordinateur.

Voir ÉCRAN GRAPHIQUE COULEUR, ÉCRAN TACTILE, ÉCRAN À PLASMA, ÉCRAN À CRISTAUX LIQUIDES

(JEMF, p. 60)

- v. Parmi les 148 répertoires que compte notre typologie, seulement 3 possèdent une rubrique *quasi-synonymes*; soit *La Bureautique intégrée* (BELL), *Vocabulaire d’Internet* (BER2) et *Terminologie de l’informatique* (OLF2).

1737 input area

Quasi-syn. **input block**; **input buffer** /GB/; **input store** /GB/

zone d’entrée nf

Quasi-syn. **bloc d’entrée** nm

Spéc. Mémoire d’ordinateur

(OLF2, p. 96)

Nous croyons que, comme pour la rubrique « synonymes », la terminologie utilisée pour nommer cette catégorie varie dans la pratique terminologique ou lexicographique. Ainsi, il est probable que des quasi-synonymes soient inclus dans nos répertoires mais qu’ils apparaissent dans une autre rubrique ou sous forme de renvoi. Nous avons alors procédé comme pour la rubrique des synonymes, signalant leur présence uniquement lorsqu’elle était explicite.

- vi. Les *équivalents* apparaissent presque exclusivement dans les répertoires bilingues, et ce, peu importe leur directionnalité. En fait, cette dernière détermine seulement si l’équivalent peut être repéré dans les deux langues ou dans une seule langue. Les répertoires bidirectionnels, comme *L’informatique et les domaines connexes* (CAFI), et les faux bidirectionnels, comme le *Dictionnaire des télécommunications* (ODIA) permettent de les repérer dans les deux langues. Toutefois, alors que le premier donne accès à un article complet, le deuxième fournit simplement l’équivalent.

adjacent domains (plur.)

Two domains interconnected by means of equipment located at adjacent nodes

Org.: SGC

(CAFI, p. 11)

domaines adjacents (masc. plur.)

Domaines reliés l'un à l'autre grâce à des appareils situés à des nœuds adjacents.

Org.: SGC

(CAFI, p. 229)

DCE Data Circuit Terminating Equipment

(Voir ETCD).

(ODIA, p. 136)

ETCD DCE, Data Circuit Terminating Equipment

Équipement de Terminaison de Circuit de Données : appareil adaptant les signaux émis par un équipement terminal aux caractéristiques de la ligne. Par exemple un modem. (Voir ETTD.)

(ODIA, p. 154)

[Dictionnaire français-anglais]

DCE Data Circuit Terminating Equipment

ETCD « DCE, Data Circuit Terminating Equipment »

(ODIA, p. 335-336)

[Dictionnaire anglais-français]

Data Circuit Terminating Equipment

DCE

DCE, – Data Circuit Terminating Equipment

ETCD

(ODIA, p. 348)

Quant aux répertoires unidirectionnels, comme le *Dictionnaire du multimédia* (NOTJ), il offre l'accès uniquement dans la langue utilisée pour l'organisation des articles.

Fenêtrage n.m. [Anglais : windowing]

Informatique : attribution d'une *fenêtre* à un programme et définition des caractéristiques de cette fenêtre.

(NOTJ, p. 380)

Lorsqu'un répertoire unilingue inclut des équivalents, ces derniers ne sont pas inscrits à l'intérieur des articles de chacune des entrées ou seule une liste sommaire d'équivalents se retrouve dans une annexe. Nous n'avons pas considéré que ce type de répertoire possède une rubrique « équivalent », comme dans le cas du *Petit dictionnaire Internet* (LAUA).

- vii. La présence d'*informations grammaticales*, soit les indicatifs signalant la partie du discours (nom, verbe, adjectif, adverbe) et d'autres informations reliées (genre, transitivité, nombre, mode) d'une entrée, est indiquée. Lorsque ces informations ne sont pas inscrites à la suite de toutes les entrées d'un répertoire, nous avons précisé de quelle manière elles sont incluses dans la section « autres informations ». En effet, on les retrouve parfois pour certaines entrées à l'intérieur

de la définition ou seulement pour les termes français. Par exemple, les définitions de verbes commencent par "To..." tandis que celles des modificateurs débutent par "Pertaining to..." dans le *Dictionnaire d'informatique anglais-français* (PHAB).

multipoint. Pertaining to communication among more than two stations over a single telecommunication line.

Multipoint

(PHAB, p. 399)

- viii. Les *marques d'usage* précisent la valeur de l'emploi, soit dans le temps (vieilli, néologisme), soit dans l'espace (régional, anglicisme), soit dans la société (familier, populaire, argot, vulgaire), soit dans la fréquence (hapax, rare), soit enfin dans le niveau de langue (littéraire, abusivement). Elles permettent de donner plus de détails sur le mot. Par exemple, le *Dictionnaire d'informatique* (GIN3) précise cette valeur d'emploi, entre autres dans la société.

CLONE (jargon). Terme utilisé pour désigner un micro-ordinateur de caractéristiques théoriquement identiques aux séries courantes, et entièrement compatible avec celles-ci, mais fabriqué par des constructeurs peu connus, en général en Asie du Sud-Est.

(GIN3, p.44)

Comme notre typologie s'intéresse uniquement aux répertoires spécialisés, nous n'avons pas considéré le « domaine socioprofessionnel (ou usage technique) » comme une marque d'usage; ces informations relèvent ici de la rubrique « sous-domaine » de la microstructure.

- ix. En règle générale, une *définition* accompagne chaque entrée de répertoire. Nous avons donc mentionné les répertoires faisant exception à cette règle, précisant si possible le nombre de définitions contenues dans la rubrique « autres informations ». Par exemple, le *Dictionnaire bilingue Internet et multimédia* (BENJ) contient 7000 mots et expressions mais seulement 1200 termes sont définis. Dans les cas où le vocabulaire utilisé pour rédiger les définitions du répertoire est limité, par exemple à 500 mots en plus des mots qui représentent une entrée dans le *Dictionary of Information Technology* (COL2), nous l'avons signalé dans cette rubrique de la microstructure. Toujours dans cette dernière, nous avons ajouté des informations concernant : la provenance de certaines ou de toutes les définitions ainsi que la présence de définitions dans les deux langues. Les exemples ci-dessous, tirés du *Dictionary of Object Technology* (FIRD) et de *Let's Talk D.P.* (DRIJ), illustrent respectivement ces deux caractéristiques.

activity schema *n.* any diagram showing a sequence of operations.
[Martin/Odell]

(FIRD, p. 12)

Date store cell

Cellule de mémoire - f

Feuillet - m

* An addressable segment of a mass memory.

** Segment adressable d'une mémoire de masse.

(DRIJ, p. 11)

- x. Les *informations encyclopédiques* repérées figuraient principalement à l'intérieur même des définitions. Peu de répertoires indiquent clairement ce genre d'information; le *Dictionnaire des arts médiatiques* (POIL) est un des rares répertoires à faire exception à cette règle.

CAO, sigle de conception assistée par ordinateur

(*Computer-aided design - CAD*)

Technologie permettant la visualisation sur écran des données graphiques et techniques des dessins industriels.

La visualisation étant une partie intégrante de la conception et de la promotion des projets, les architectes, les designers et les sculpteurs font de plus en plus appel à la CAO. Les images de synthèse obtenues permettent de présenter, de simuler, d'améliorer et de corriger la conception d'un projet avant sa réalisation. Là où il fallait plusieurs heures pour corriger un dessin technique, la CAO fait aujourd'hui cette opération en quelques minutes. En mariant la conception et la fabrication sur ordinateur on a créé la CFAO (voir *CFAO*).

(POIL, p. 51)

Nous avons donc considéré qu'il y avait présence d'informations encyclopédiques si la définition comptait plus d'une phrase⁸. Toutefois, lorsqu'elles étaient composées de deux ou trois phrases, ou si seulement certaines définitions contenaient plus d'une phrase, nous avons expliqué ce fait dans la rubrique « autres informations ». Les articles du *Dictionary of Robotics* (WALH) représente bien ce genre de définition.

⁸ Nous adoptons ici la position selon laquelle les définitions doivent comporter une seule phrase (Cabré 1998 : 184).

ADA

A robotic programming language used in real-time applications and research. Developed by the U.S. Department of Defense in 1978.

(WALH, p. 6)

- xi. Les *exemples* d'utilisation se rapprochent des contextes. Néanmoins, nous avons décidé de les distinguer. Les exemples sont des phrases, plus ou moins complètes, que l'auteur du répertoire a fabriquées afin d'illustrer le fonctionnement de l'entrée dans la phrase ou sa signification. L'exemplification permet de présenter la syntaxe, les règles de restrictions de sélection d'arguments, les collocations et le niveau de style en plus du sens de l'entrée dans le cas d'un exemple d'usage. Certains répertoires, comme le *Dictionary of Information Technology*, les différencient également en incluant à la fois des exemples et des contextes dans leurs articles.

pixel or picture element *noun* smallest single unit or point of a display whose colour or brightness can be controlled; see also CRT, PEL, RESOLUTION

COMMENT: in high resolution display systems the colour or brightness of a single pixel can be controlled in low resolution systems a group of pixels are controlled at the same time

adding 40 to each pixel brightens the image and can improve the display's appearance

Byte

(COL2, p. 293)

- xii. Bien qu'il existe plusieurs types de *contextes* (le *Grand dictionnaire terminologique* en mentionne cinq, soit le définitoire, l'encyclopédique, l'associatif, le langagier et le métalinguistique), nous n'avons pas fait cette distinction. La majorité des répertoires recensés incluant des contextes dans leurs articles mentionne la source de ces derniers; cette mention est complète ou, parfois, seul le nom de l'auteur est fourni. La présence de précisions concernant la provenance des contextes est fréquente si la source n'est pas indiquée ou ne l'est qu'en partie. C'est ainsi que l'on peut lire, dans la présentation du *French Computing Dictionary* (COL5), que les contextes sont des « citations tirées de la presse spécialisée du monde anglophone et francophone ».

restore /rɪ'stɔː/ *verb* restaurer *vt*; remettre en bon état; récupérer *vti*
'...first you have to restore the directory that contains the list of deleted files' [*Personal Computer World*]

(COL5, p. 366)

- xiii. Lorsque nous avons signalé la présence de « *notes* », il s'agit ici de notes terminologiques, linguistiques ou techniques. Quant aux notes de nature encyclopédique, elles sont classées dans la section « informations encyclopédiques ». Dans le cas du *Vocabulaire général de la sécurité informatique* (VERC), qui contient des notes linguistiques, terminologiques,

techniques, encyclopédiques, nous avons donc inscrit dans la microstructure la présence de notes ainsi que celles d'informations encyclopédiques.

338 *computer virus;*
virus

virus informatique n. m.

Antiprogramme dont l'exécution est déclenchée lorsque le vecteur auquel il a été attaché clandestinement est activé, qui se recopie au sein d'autres programmes ou sur des zones systèmes lui servant à leur tour de moyen de propagation, et qui produit les actions malveillantes pour lesquelles il a été conçu.

Notes. – 1. Un virus informatique peut comporter une bombe logique ou un cheval de Troie.

2. Un virus dont le code donne naissance à une famille de variantes porte le nom de *virus souche* (ou *souche*).

3. Le terme *virus mutant* (ou *souche mutante*) désigne un virus créé à partir d'un virus déjà existant.

□ délits informatiques

(VERC, p. 84-85)

Par contre, si les pages liminaires du répertoire ne précisent pas la nature des notes⁹, ou si, à l'intérieur de l'article, la nature de la note n'est pas mentionnée, nous avons indiqué la présence de notes bien qu'elles puissent parfois être uniquement de nature encyclopédique.

- xiv. Les **renvois** peuvent prendre plusieurs formes : *voir*, *voir aussi*, *termes associés*, *à comparer à*, *cf.*, *see*, *see also*, *refer to*, *compare*, *compare (with)*, *contrast (with)*, *same as*. Ils peuvent également être inclus directement dans le corps de l'article au moyen d'un code graphique (caractères gras, italiques, majuscules, astérisques). Certains répertoires, comme le *Dictionary of XML Technologies and the Semantic Web* (GERV), combinent les deux méthodes. Il utilise les majuscules à l'intérieur de l'article et diverses expressions comme "see also".

Header An optional STRUCTURAL CONSTRUCT of the SOAP MESSAGE STRUCTURE that contains application-specific information about the SOAP MESSAGE, such as directives or contextual information. See Figure H.1. *See also* SOAP INTERMEDIARY.

(GERV, p. 69)

Dans un premier temps, nous avons signalé leur présence; dans un deuxième temps, nous avons précisé quels types de renvois sont utilisés dans la section « autres informations ».

- xv. Par « **informations graphiques** », nous entendons les schémas, les tableaux, les illustrations, les graphiques, les diagrammes, qui accompagnent les définitions à l'intérieur même de l'article ou au moyen d'un renvoi à une partie annexe. Dans l'entrée ci-dessous, extraite du *Information Technology Vocabulary* (ISO1), les auteurs renvoient à une figure placée dans une annexe du répertoire.

⁹ Les répertoires inscrivent souvent « notes » ou « notes explicatives » pour désigner cette rubrique.

***access time**

The time interval between the instant at which a call for data is initiated and the instant at which the delivery of data is completed.

NOTE – 1 Access time equals to latency plus transfer time.

NOTE – 2 See Figure 8.

temps d'accès

Intervalle entre l'instant où un appel de données est déclenché et celui où ces données sont disponibles.

NOTA – 1 Le temps d'accès est égal à la somme du temps d'attente et du temps de transfert.

NOTA – 2 Voir la figure 8.

(ISO1, p. 5)

- xvi. Parmi les « *autres informations* », on retrouve des informations linguistiques comme la prononciation, l'étymologie, la syllabification et les antonymes ainsi que des informations terminologiques comme les cooccurrents et les prescriptions d'emploi (déconseillé, déconseillé dans ce sens, à proscrire, à éviter, non retenu, normalisé, recommandé, préconisé, usuel, rare en ce sens, officiel, homologué, uniformisé, privilégié, préféré en général, préféré ou particulier à un pays, proposé, non attesté). Le *1001 Computer Words You Need to Know* (POUJ) et le *Dictionnaire anglais-français d'électronique, de matériel informatique et d'électricité* (GRE2) illustrent bien ces types d'informations.

com•pos•ite /kəm'pəzɪt/ ▶v. [trans.] [usu. as noun] (**compositing**) combine (two or more images) to make a single picture, esp. electronically; photographic compositing by computer.

ORIGIN late Middle English (describing a number having more than one digit): via French from Latin *compositus*, past participle of *componere* 'put together'.

(POUJ, p. 29)

programmable read-only memory (PROM) | *comp. actif* mémoire programmable à lecture seulement (MPLS), n.f. *Vo fr.* : mémoire programmable à lecture seule (MPLS) *Syn. fr.* : mémoire morte programmable (MMP) *terme us.* *Syn. angl.*: programmable read-only storage (PROS) *Abrév. angl.* : programmable ROM (PROM) *Obs.* : Ce type de mémoire peut être programmée une seule fois directement par l'utilisateur au lieu du fabricant. *Trad.* : ≈Programmable read only memories (PROM) = Mémoire programmable à lecture seule.

(GRE2, p.127)

Si la présence de ces informations n'est pas systématique, nous avons spécifié « parfois » entre des parenthèses qui suivent la donnée linguistique ou terminologique concernée. Par exemple, dans le *Prentice Hall's Illustrated Dictionary of Computing* (NADJ), la prononciation et l'étymologie sont parfois mentionné dans les articles.

JPEG Joint Photographic Expert Group; the name of the ISO committee working on standardizing the color still image coding system to offer high-quality single-picture spatial compression. Pronounced 'jay-peg'. Compare **GIF**.

(NADJ, p. 367)

Dans cette même section, nous avons également indiqué des précisions concernant certaines données dont la présence dans la microstructure est signalée. Par exemple, nous avons noté les définitions qui sont rédigées dans les deux langues, qui utilisent un vocabulaire contrôlé, ou qui mentionne la source de cette dernière (voir les exemples de la section C.viii). Nous avons mentionné les ouvrages qui présentent des exemples ou des contextes dans les deux langues ainsi que ceux qui font mention de la source des contextes (voir les exemples des sections 4.x et 4.xi respectivement). Nous avons également signalé les répertoires, comme le *Embedded Systems Dictionary* (GANJ), dans lesquels on retrouve des informations telles que des références pour des lectures complémentaires accompagnées d'un renvoi soit à la bibliographie, soit à une liste d'ouvrages.

ANSI (like antsy, without the t) *abbr.* A standards-setting body for the U.S. Short for American National Standards Institute.

FURTHER READING: <http://www.ansi.org>

(GANJ, p. 16)

Enfin, la présence d'informations particulières comme les combinaisons lexicales bilingues contenues dans *Internet, répertoire bilingue de combinaisons lexicales spécialisées français-anglais* (MEYI) de même que celle d'un code graphique pour distinguer les termes anglais des termes français lorsque le répertoire les traite conjointement a été noté. Le code en question peut être une couleur, comme c'est le cas dans le *Glossary Office Automation* (BDLT) qui présente les termes anglais en bleu et les termes français en noir.

CLIC

Définition

Action par laquelle un utilisateur accède à un site Web en activant le lien d'une bannière publicitaire.

Terme noyau anglais: click-through

Nom cooccurrent + Terme noyau

(liste avec des puces en 2 colonnes)

Nombre de clics Number of click-throughs

Origine d'un clic Origin of a click-through

Taux de clics Rate of click-throughs

Verbe cooccurrent + Terme noyau

Enregistrer un clic To get a click-through

Retracer un clic To track a click-through

Susciter un clic To create a click-through

Terme noyau + Verbe cooccurrent

Clic correspond à [une visite] Click-through corresponds to

Clic indique [une visite] Click-through shows

Terme noyau + Adjectif cooccurrent

Clics multiples Multiple click-throughs

Clic rapide Fast click-through

Clic simple Simple click-through

Clic unique Unique click-through

(MEYI, p. 22)

communicating word
processor;
CWP

machine de traitement de texte communicante
(f.); unité de traitement de texte communicante
(f.)

(BDLT, p. 7)

Annexe 1 – Bibliographie des répertoires lexicographiques et terminologiques dans le domaine de l’informatique

- Computer-talk. The Softwords Complete Glossary for Computers: Including the Famous Softwords Chip 'Cheat' Sheet.* (1983). Victoria (BC): Press Porcépic.
- Abensur, Stella (1985). *Vocabulaire de la programmation : langages et méthodes de programmation : anglais-français.* Montréal : IBM, Services linguistiques.
- American Heritage Dictionaries, ed. (2001). *Dictionary of Computer and Internet Words [an A to Z Guide to Hardware, Software, and Cyberspace].* Boston (MA): Houghton Mifflin.
- Anderson, Ronald Gordon (1984). *A Concise Dictionary of Data Processing and Computer Terms*, 2nd ed. Estover (UK): Macdonald and Evans. "M & E Professional Dictionaries" Series.
- Artigues, Francis, André Barraco et Philippe Coiffet (1985). *Dictionnaire de la productique.* Paris : Hermes.
- Association française de normalisation (1986). *Traitement de l'information. Vocabulaire international de l'informatique.* Paris : AFNOR. Coll. « Normalisation française ». Vocabulaire anglais-français sur des colonnes parallèles.
- Astien, Éric, Benoît Escrig et Alain Bensoussan (2001). *Dictionnaire des technologies de l'information et de la communication.* Paris : Foucher. Coll. « La dicothèque Foucher ».
- Bailly, Sébastien (1995). *Encyclopédie Marabout du multimédia.* Allier (Belgique) : Marabout. Coll. « Informatiques ».
- Balle, Francis et Laurent Cohen-Tanigi, dir. (2001). *Dictionnaire du Web.* Paris : Dalloz. Lien Internet : www.dicoweb.dalloz.fr.
- Bansal, S.K. (2002). *Dictionary of IT Terms.* New Delhi: APH Publishing Corporation.
- Bastin, Nathalie (1991). *Dictionnaire de la CAO et du graphisme : bilingue anglais-français.* Allier (Belgique) : Marabout. Coll. « Marabout service ».
- Beardon, Colin *et al.*, ed. (1989). *Artificial Intelligence Terminology. A Reference Guide.* Chichester (UK): Horwood Publishing. Ellis Horwood Series in "Artificial Intelligence Foundations and Concepts".
- Beauchemin, Denis (1992). *Thésaurus des sciences et des technologies de l'information.* Laval : Centre canadien de recherche sur l'informatisation du travail, Ministère des communications du Canada. Texte en français et en anglais disposé tête-bêche. Titre anglais : *Thesaurus of Information Sciences and Technologies.*

- Bélangier, Francine (1992). *Vocabulaire du traitement de texte. Vocabulaire anglais-français*, préparé sous la direction de Jean-Marie Fortin. Québec : Les publications du Québec. Coll. « Cahiers de l'Office de la langue française ». Texte sur deux colonnes.
- Bélangier, Francine et Jacques Duplain (1992). *Vocabulaire de la bureautique. Vocabulaire anglais-français*, préparé sous la direction de Jean-Marie Fortin. Québec : Les Publications du Québec. Coll. « Cahiers de l'Office de la langue française ». Texte sur deux colonnes.
- Bell Canada (1987). *La Bureautique intégrée. Lexique = The Integrated Office. Glossary*. Montréal : Bell Canada, Services linguistiques, Centre de terminologie et de documentation.
- Benenson, James et Brigitte Juanals (2002). *Dictionnaire bilingue Internet et multimédia = Internet and Multimedia Bilingual Dictionary*, 2^e éd. Paris : Pocket. Coll. « Langues pour tous ».
- Bergeron, Marcel (2001). *Dictionnaire d'Internet, de l'informatique et des télécommunications. Technologies de l'information. Anglais•français*. Sainte-Foy : Les Publications du Québec.
- Bergeron, Marcel, Corinne Kempa et Yolande Perron (1997). *Vocabulaire d'Internet. HTML Java VRML Cyberculture. Terminologie des technologies de l'information. Vocabulaire anglais-français*, préparé à la Direction des services linguistiques de l'Office de la langue française, 2^e éd. rev. et augm. Sainte-Foy : Les Publications du Québec. Coll. « Cahiers de l'Office de la langue française ». Texte sur deux colonnes.
- Bert, Anne (1985). *Lexique des nouvelles technologies de la communication*. Paris : Agence de coopération culturelle et technique.
- Biensan, Jacques (1987). *Glossaire informatique*. Paris : Éditions d'organisation. Coll. « Les carnets de l'entreprise ».
- Boivin, Gilles et Diane Duquet-Picard (1991). *Vocabulaire du logiciel. Terminologie technique et industrielle. Vocabulaire anglais-français*, nouv. éd., préparé à la Direction des services linguistiques de l'Office de la langue française. Québec : Les Publications du Québec. Coll. « Cahiers de l'Office de la langue française ». Texte sur deux colonnes.
- Bordage, Noëlla (1984). *Information Technology Vocabulary = Vocabulaire de la technologie du traitement de l'information*. Ottawa: Secretariat to the Government EDP Standards Committee, Supply and Services Canada. "Information Technology Publication" Series.
- Botto, Francis (1999). *Dictionary of Multimedia and Internet Applications. A Guide for Developers and Users*. Toronto: John Wiley & Sons.

- Buendia, Laurent (1990). *Glossary Informatics = Lexique informatique*, 3rd ed. Ottawa: Department of the Secretary of State of Canada, Translation Bureau. "Glossary" Series. Text in English and French in two columns.
- Burton, Philip (1982). *A Dictionary of Minicomputing and Microcomputing*. New York, NY: Garland STPM Press.
- Camille, Claude et Michel Dehaine (1985). *Harrap's French and English Data Processing Dictionary*, 3rd ed. revised and updated. London: Harrap.
- Camredon, Jean-Claude et François Luxereau (2001). *Glossaire des termes de l'audiovisuel et du multimédia (du Cinématographe à l'Internet)*. Paris : Frison-Roche.
- Canadian Advisory Committee to ISO/IEC JTC1/SC1 (1992). *Information Technology Vocabulary = Vocabulaire des technologies de l'information*, with the collaboration of the Department of the Secretary of State of Canada. Toronto: Canadian Standards Association. "National Standard of Canada" Series. Text in English and French in two columns.
- Chandor, Anthony (1981). *The Penguin Dictionary of Microprocessors*. Harmondsworth, (UK): Penguin Books.
- Charles, Smith (1995). *Le langage de l'intelligence artificielle*. Poitiers : Méthodes et stratégies. Coll. « Connaître et parler ».
- Charlot, Michel (1993). *Les mots-clés de l'électronique informatique*. Rosny-sous-Bois (France) : Bréal. Coll. « Lexipro Anglais ».
- Christie, Linda Gail and John Christie (1984). *The Encyclopedia of Microcomputer Terminology. A Sourcebook for Business and Professional People*. Englewood Cliffs (NJ): Prentice-Hall.
- Chuquet, Hélène et Jean-Claude Fantou (1984). *Dictionnaire lexique micro-informatique à accès rapide*. Paris : Éditions Radio.
- Claviez, Jacques (1998). *Dictionnaire anglais-français d'informatique = English-French Dictionary of Computer Sciences*, 3^e éd. Montréal : Éditions J.C.I.
- Collin, Simon (2004). *Dictionary of Computing*, 5th ed. Chicago (IL): Bloomsbury. "Bloomsbury Reference" Series.
- Collin, Simon (2002). *Dictionary of Information Technology*, 3rd ed. London: Peter Collin Publishing. Internet link: <http://www.books24x7.com/marc.asp?isbn=1901659550>.
- Collin, Simon (2002). *Dictionary of Multimedia*, 3rd ed. London: Peter Collin Publishing. Internet link: <http://www.books24x7.com/marc.asp?isbn=1901659518>.

- Collin, Simon, Françoise Laurendeau et Bernard Mouget, éditeurs (2004). *French Computing Dictionary: French-English, English-French*, 3rd ed. London: Bloomsbury.
- Collin, Simon *et al.* (1991). *Larousse informatique : dictionnaire = Dictionary: English-French, français-anglais*. Paris : Larousse.
- Comité d'uniformisation des termes de l'électronique et des télécommunications (CUTEL) (1993). *Vocabulaire de l'électronique et des télécommunications = Electronics and Telecommunications Vocabulary*. Ottawa : Services gouvernementaux Canada, Défense nationale, Transports Canada. Coll. « Bulletin de terminologie », n° 207. Texte anglais et français sur deux colonnes.
- Cotton, Bob and Richard Oliver (1994). *The Cyberspace Lexicon: an Illustrated Dictionary of Terms from Multimedia to Virtual Reality*. London: Phaidon.
- Daintith, John, ed. (2004). *A Dictionary of Computing*, 5th ed. Oxford (UK): Oxford University Press. "Oxford Paperback Reference" Series.
- Delamarre, Gérard (1989). *Le dictionnaire des réseaux. Télématique, RVA, EDI*. Paris : À jour. Coll. « Transpac ».
- De Luca, Johanne (2003). *Dictionnaire anglais/français Internet et télécoms*, 4^e éd. Paris : Dunod. Coll. « InfoPro ».
- De Luca, Johanne (2000). *Dictionnaire français/anglais des télécommunications et de l'Internet*. Paris : Dunod. Coll. « Informatiques ».
- De Schryver, Jacques (1994). *Dictionnaire de la MICRO 94*, nouv. éd. Paris : Micro Application. Coll. « PC poche ».
- De Villers-Sidani, Marie-Éva (1986). *Vocabulaire du micro-ordinateur*, en collaboration avec Carmen Campbell, Michel Chaput et Anne Franks. Québec : Les Publications du Québec.
- De Vos, Maïthé et Jean-Claude de Vos (1992). *Les mots de la micro. Petit dictionnaire micro-informatique pour tous*. Paris : Dunod. Coll. « Dunod tech ».
- Donfu, Pierre (1997). *Diconet : le monde multimédia, Internet : les mots, les outils, les adresses*. Paris : Flammarion.
- Downing, Douglas, Michael Covington and Melody Mauldin Covington (1998). *Dictionary of Computer and Internet Terms*, 6th ed. Hauppauge, NY: Barron's Educational Series. "Barron's Business Guides" Series.
- Drieux, Jean-Pierre et Alain Jarlaud (1981). *Let's Talk D.P. : lexique d'informatique*, 3^e éd. rev. Paris : Dunod. Coll. « Dunod informatique : phase formation ».

- Duceau, Éric et Christophe Doë (1986). *Dictionnaire de micro-informatique*. Paris : Cedic/Nathan.
- Dyson, Peter John (1999). *Dictionary of Networking*, 3rd ed. San Francisco, CA: Sybex. CD-ROM. Internet link: <http://www.books24x7.com/marc.asp?isbn=0782124615>.
- Edwards, Nancy MacLellan, ed. (1982). *Office Automation. A Glossary and Guide*. White Plains (NY): Knowledge Industry Publications. "Office Productivity" Series.
- Fehlmann, Guy (1983). *D.P. Words : dictionnaire d'informatique anglais↔français*. Paris : Bordas. Coll. « Dunod informatique ».
- Fehlmann, Guy (1983). *D.P. Words : dictionnaire d'informatique et de micro-informatique anglais↔français*. Paris : Bordas. Coll. « Dunod informatique ».
- Finidori, Jean-Christophe (1998). *Lexique Internet*. Paris : Nathan. Coll. « Étapes », n° 100.
- Firesmith, Donald and Edward Eykholt (1995). *Dictionary of Object Technology. The Definitive Desk Reference*. New York, NY: SIGS Books. "SIGS Reference Library" Series.
- FRANTERM (1984). *Dictionnaire de la micro-informatique : français-anglais*. Paris : Nathan. Coll. « Dictionnaires et Lexiques ».
- Freedman, Alan (1999). *The Computer Desktop Encyclopedia*, 2nd ed. Toronto: AMACOM. CD-ROM.
- Freedman, Alan (1989). *The Computer Glossary. The Complete Illustrated Desk Reference*, 4th ed. New York (NY): AMACOM.
- Galland, Frank, ed. (1982). *Dictionary of Computing: Data Communications, Hardware and Software Basics, Digital Electronics*. Toronto: John Wiley & Sons.
- Ganssle, Jack and Michael Barr (2003). *Embedded Systems Dictionary*. San Francisco (CA): CMP Books. Internet link: <http://www.books24x7.com/marc.asp?isbn=1578201209>.
- Gardner, Garth, ed. (2003). *Gardner's Computer Graphics & Animation Dictionary*. Washington (DC): Garth Gardner Company.
- Genest, Lise (1987). *Vocabulaire de l'infographie. Anglais-français. Français-anglais*. Montréal : Services linguistiques, IBM. Thèse soutenue par l'auteure à Montréal, 1985.
- Genthon, Philippe (1989). *Dictionnaire de l'intelligence artificielle*. Paris : Hermes. Coll. « Traité des nouvelles technologies », série intelligence artificielle.

- Geroimenko, Vladimir (2004). *Dictionary of XML Technologies and the Semantic Web*. London: Springer. "Springer Professional Computing" Series. CD-ROM.
- Ginguay, Michel (2005). *Dictionnaire anglais/français informatique*, 14^e éd. Paris : Dunod. Coll. « InfoPro ».
- Ginguay, Michel (1998). *Dictionnaire français-anglais d'informatique : bureautique, télématique, micro-informatique*, 6^e éd. 2^e tirage avec mise à jour. Paris : InterÉditions.
- Ginguay, Michel, Annette Lauret et Yves Waché (1998). *Dictionnaire d'informatique*, 6^e éd. entièrement ref. Paris : InterÉditions. Coll. « Informatiques ».
- Gookin, Dan et Sandy Gookin (1998). *Dictionnaire micro-informatique pour les nuls*, traduit de l'anglais par Claude Raymond. Paris : Sybex. Traduction de : *Illustrated Computer Dictionary for Dummies*.
- Grandchamp-Tupula, Mariette, Gabriel Otman et Silvia Pavel (1996). *Vocabulaire de l'enseignement assisté par ordinateur = Vocabulary of Computer-Assisted Instruction*. Ottawa : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Bureau de la traduction. Coll. « Bulletin de terminologie », série informatique, n^o 227. Texte en français et en anglais sur deux colonnes.
- Grenier, Jean-Guy (2000). *Dictionnaire d'informatique et d'Internet (anglais-français)*. Paris : la Maison du dictionnaire.
- Grenier, Jean-Guy (1996). *Dictionnaire anglais-français d'électronique, de matériel informatique et d'électricité*. Laval : Éditions du Flambeau.
- Groupe d'action Terminologie du CAFI (1993). *L'informatique et les domaines connexes. Vocabulaire anglais-français, français-anglais et bibliographie*. Montréal : Comité d'action pour le français dans l'informatique.
- Gunton, Tony (1992). *The Penguin Dictionary of Information Technology and Computer Science*. London: Penguin Books.
- Herellier, Jean-Marc (1994). *Petit dictionnaire du multimédia*. Paris : Sybex.
- Hipgrave, Richard (1985). *Computing Terms and Acronyms: a Dictionary*. London: Library Association.
- Hunt, V. Daniel (1986). *Artificial Intelligence & Expert Systems Sourcebook*. New York (NY): Chapman & Hall. "Chapman and Hall Advanced Industrial Technology" Series.
- International Business Machines Corporation. Comité du vocabulaire d'IBM France (1992). *Terminologie du traitement de l'information*, 7^e éd. Paris : Compagnie IBM France.

- International Organization for Standardization (1982). *Data Processing - Vocabulary = Traitement de l'information – vocabulaire*, 1st ed. Genève : ISO. "ISO Standards Handbook" Series.
- International Organization for Standardization and Association française de normalisation (1997). *Dictionary of Computer Science. The Standardized Vocabulary*, 2^e éd. Genève : ISO; Paris : AFNOR.
- International Organization for Standardization and Association française de normalisation (1989). *Dictionary of Computer Science: English-French = Dictionnaire de l'informatique : français-anglais*. Genève : ISO; Paris : AFNOR.
- Jemaa, Férid (1992). *Dictionnaire bilingue de l'infographie anglais/français français/anglais*. Paris : Eyrolles.
- Kleper, Michael (1983). *The Illustrated Dictionary of Typographic Communication*. Rochester (NY); Pittsford (NY): Technical and Education Center of the Graphic Arts, Rochester Institute of Technology; Graphic Dimensions.
- Kodratoff, Yves et Michel Barès (1991). *Base terminologique de l'intelligence artificielle. Avec une annexe relative à l'IA dans la Défense*. Paris : Technique et documentation-Lavoisier.
- Lafargue, France (2003). *Dictionnaire français/anglais de l'informatique*. Saint-Denis-La Plaine (France) : Afnor.
- Lassure, Christian et Michael Grant (2002). *Dictionnaire anglais-français pour l'informaticien et l'internaute*. Paris : Ellipses.
- Lauret, Annette et Yves Waché (2002). *Petit dictionnaire Internet*. Paris : Ellipses.
- Lazure, Noël (1993). *Dictionnaire anglais-français d'intelligence artificielle*. Paris : Masson.
- Lazure, Noël (1988). *Vocabulaire de l'intelligence artificielle = Artificial Intelligence Vocabulary*. Ottawa : Secrétariat d'État du Canada. Coll. « Bulletin de terminologie », n° 184. Texte en français et en anglais sur deux colonnes.
- Lévy, Robert, Bernard Natier et Marie-Michèle de Monléon (1980). *Automatique, informatique, mesure; audio-visuel; planche à roulettes*. Montréal : Office de la langue française. Coll. « Néologie en marche », n° 17.
- Lewell, John (1985). *A-Z Guide to Computer Graphics*. Montreal: McGraw-Hill. "Byte Books" Series.
- Longley, Dennis and Michael Shain (1986). *Dictionary of Information Technology*, 2nd ed. New York (NY): Oxford University Press.

- Machovec, George (1993). *Telecommunications, Networking, and Internet Glossary*. Chicago (IL): Library and Information Technology Association. "LITA Monographs" Series, n° 4.
- Maillet, Dominique (1993). *Lexique de l'informatique*. Paris : Hachette Éducation. Coll. « Lexitec ».
- Management Contents (1983). *The Computer Database Thesaurus & Dictionary. The Complete Online Users Guide to the Database for Computers, Telecommunications and Electronics*. Northbrook (IL): Management Contents.
- Margolis, Philip (1999). *Random House Webster's Computer & Internet Dictionary*, 3rd ed. Toronto: Random House.
- Meadows, Arthur Jack, M. Gordon and A. Singleton, ed. (1984). *Dictionary of Computing and New Information Technology*, 2nd ed. New York (NY): Nichols Publishing Company.
- Meadows, Arthur Jack, M. Gordon and A. Singleton (1984). *Dictionary of Computing and New Information Technology. A Guide to Information Processing for Industry, Business, Education and Home*, 2nd ed. London: Century Publishing.
- Meadows, Arthur Jack, M. Gordon and A. Singleton, ed. (1983). *The Random House Dictionary of New Information Technology*. New York (NY): Vintage Books.
- Mercadal, Dennis (1990). *Dictionary of Artificial Intelligence*. New York (NY): Van Nostrand Reinhold.
- Meynard, Isabelle (2000). *Internet. Répertoire bilingue de combinaisons lexicales spécialisées français-anglais = Bilingual Inventory of Lexical Combinations English-French*. Brossard (QC) : Linguatex.
- Milsant, Jeanne (1981). *Lexique d'informatique des mots et des idées. Logique câblée, ordinateurs et microprocesseurs avec index alphabétique anglais-français*. Paris : Eyrolles.
- Morvan, Christiane (1980). *Définitions du vocabulaire micro-informatique et micro-électronique avec lexique anglais-français*. Paris : CEDIC / Fernand Nathan.
- Morvan, Pierre, dir. (2000). *Dictionnaire de l'informatique. Acteurs, concepts, réseaux*, avec la collaboration de Norma Detollenaere et Jean-Pierre Meinadier, nouv. éd. Paris : Larousse. Coll. « Référents ».
- Mouzard, François (1997). *Lexique de l'informatique = Informatics Glossary*. Ottawa : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Bureau de la traduction. Coll. « Bulletin de terminologie », série informatique, n° 233.

- Nader, Jonar (1998). *Prentice Hall's Illustrated Dictionary of Computing*, 3rd ed. Toronto: Prentice Hall. CD-ROM.
- Notaise, Jacques, Jean Barda et Olivier Dusanter (1996). *Dictionnaire du multimédia. Audiovisuel – Informatique – Télécommunications*, 2^e éd. Paris : AFNOR.
- Odier, Antoine et Mohamed Zennaki (1992). *Dictionnaire des télécommunications*. Allleur (Belgique) : Marabout. Coll. « Marabout service ».
- Office de la langue française (1983). *Terminologie de l'informatique. États terminologiques et bibliographies*. Québec : Office de la langue française. Texte en anglais et en français sur deux colonnes.
- Organisation internationale de normalisation et Association française de normalisation (1997). *Dictionnaire de l'informatique. Le vocabulaire normalisé*, 2^e éd. Genève : ISO; Paris : AFNOR.
- Otman, Gabriel (1998). *Les mots de la cyberculture*. Paris : Belin. Coll. « Le français retrouvé ».
- Otman, Gabriel (1997). *Terminologie de l'intelligence artificielle : avec définitions, références et index anglais-français*. Paris : la Maison du dictionnaire.
- Otman, Gabriel (1991). *Vocabulaire d'intelligence artificielle*. Nanterre (France) : EC2 Éditeur. En tête du titre: Centre national de la recherche scientifique, Institut national de la langue française, Centre de terminologie et de néologie.
- Parker, Sybil, ed. (1984). *McGraw-Hill Dictionary of Computers*, 1st ed. Montreal: McGraw-Hill.
- Parker, Sybil, ed. (1984). *McGraw-Hill Dictionary of Electronics and Computer Technology*. Montreal: McGraw-Hill.
- Pavel, Silvia (1987). *Vocabulaire de l'intelligence artificielle = Artificial Intelligence Vocabulary*, éd. provisoire. Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, Direction générale de la terminologie et des services linguistiques. Coll. « Les Cahiers de terminologie ». Texte français et anglais sur deux colonnes.
- Petersen, Julie (1999). *Data & Telecommunications Dictionary*. Boca Raton (FL): CRC Press. "CRC Press Advanced and Emerging Communications Technologies" Series.
- Pfaffenberger, Bryan (1990). *Que's Computer User's Dictionary*. Carmel (IN): Que Corporation.
- Pham, Bao, Marc Drapeau, John Wood et George McDaniel (1994). *Dictionnaire d'informatique anglais-français. Grande informatique, micro-informatique, télécommunications, bureautique et terminologie IBM*, éd. bilingue. Montréal : IBM Canada. Éd. bilingue par

Bao Pham et Marc Drapeau. Éd. originale anglaise : *Dictionary of Computing* par John Wood et George McDaniel.

Poissant, Louise (1997). *Dictionnaire des arts médiatiques*. Sainte-Foy : Presses de l'Université du Québec. Coll. « Esthétique ». Lien Internet : <http://www.comm.uqam.ca/~GRAM/>.

Pournelle, Jerry, ed. (2004). *1001 Computer Words You Need to Know*. New York (NY): Oxford University Press.

Pyper, Terry (1989). *French Dictionary of Information Technology : French / English, English / French*. London: Routledge.

Reix, Robert (1999). *Dictionnaire des systèmes d'information*. Paris : Vuibert.

Richard, François (1995). *Vocabulaire de la sécurité et des virus informatiques = Vocabulary of Computer Security and Viruses*. Ottawa : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Coll. « Bulletin de terminologie », série informatique, n° 226. Texte en français et en anglais sur deux colonnes.

Robinson, Michael (2004). *Dictionnaire de technologie numérique anglais-français, français-anglais = Dictionary of Digital Technology English-French, French-English*. Paris : Ellipses.

Rosenberg, Jerry Martin (1987). *Dictionary of Computers, Information Processing, and Telecommunications*, 2nd ed. Toronto: John Wiley & Sons.

Rosenberg, Jerry Martin (1986). *Dictionary of Artificial Intelligence and Robotics*. Toronto: John Wiley & Sons.

Saigh, Robert A. (1998). *The International Dictionary of Data Communications*. Toronto: AMACOM.
Internet link: <http://www.netLibrary.com/urlapi.asp?action=summary&v=1&bookid=3849>.

Sheridan, Thomas and Bradford Smith (1984). *Robotics and Artificial Intelligence. A Glossary*. Sacramento, CA: Business/Technology Books.

Sinclair, Ian Robertson (1991). *Collins Dictionary of Personal Computing*, rev. and expanded ed. Glasgow: HarperCollins.

Sipl, Charles (1985). *Dictionary of Data Communications*, 2nd ed. Toronto: John Wiley & Sons.

Sipl, Charles and Roger Sippl (1980). *Computer Dictionary and Handbook*, 3rd ed. Indianapolis (IN): H. W. Sams.

- Smith, Raoul (1989). *The Facts on File Dictionary of Artificial Intelligence*. New York (NY): Facts on File.
- Spencer, Donald (1993). *Illustrated Computer Graphics Dictionary*. Ormond Beach (FL): Camelot Publishing Company.
- Stokes, Adrian (1986). *Concise Encyclopædia of Information Technology*, 3rd ed. Aldershot (UK): Wildwood House.
- Texier, Alain (1995). *Le langage de la micro informatique*. Poitiers : Éditions Méthodes et Stratégies. Coll. « Connaître et parler ».
- Translation Bureau (1988). *Glossary Office Automation = Lexique bureautique*. Ottawa : Department of the Secretary of State, Translation Bureau. "Glossary" Series. Text in English and French in two columns.
- Verreault, Carole (1996). *Vocabulaire général de la sécurité informatique. Gestion de la sécurité • Sécurité physique • Sécurité logique • Délits informatiques • Continuité de service. Terminologie des technologies de l'information. Vocabulaire anglais-français*; préparé par la Direction des services linguistiques de l'Office de la langue française. Sainte-Foy : Les Publications du Québec. Coll. « Cahiers de l'Office de la langue française ».
- Vince, John (1990). *The Language of Computer Graphics. A Dictionary of Terms and Concepts*. London: Architecture Design and Technology Press.
- Vince, John (1984). *Dictionary of Computer Graphics*. White Plains (NY): Knowledge Industry Publications. "Video Bookshelf" Series.
- Virga (1990). *Nouveau dictionnaire de la micro-informatique, avec la collaboration de Jean-Paul Mesters*. Alleur (Belgique) : Marabout. Coll. « Marabout service ».
- Virga et Miguel Mennig (1999). *Dictionnaire de l'Internet et de l'intranet*. Alleur (Belgique) : Marabout. Coll. « Informatiques ».
- Waldman, Harry (1985). *Dictionary of Robotics*. New York (NY): Macmillan Publishing.
- Watters, Carolyn (1992). *Dictionary of Information Science and Technology*. Toronto: Academic Press.
- Wold, Allen and C. Bruce Hunter (1984). *New Webster's Computer Dictionary*. New York (NY): Delair Publishing.
- Woodcock, JoAnne *et al.* (1999). *Microsoft Computer Dictionary*, 4th ed. Redmond (WA): Microsoft Press. CD-ROM.
Internet link: <http://www.books24x7.com/marc.asp?isbn=0735606153>.

Annexe 2 - Description générale des répertoires

code source	type	sous-domaine	langue(s) décrite(s)	nombre d'entrées	organisation des articles	index	annexes	bibliographie	corpus associé	objectif	public visé
1983	D	Ordinateurs	uni. A	n/d	A	N	O	N	N	D	n/d
ABES	V	programmatisation (...)	bi., faux A→F	600	A (t. ang.)	O	N	O	N	N	n/d
AHD	D	Internet, matériel informatique, logiciel, cyberspace	uni. A	n/d	A	N	N	N	N	D	n/d
ANDR	D	ordinateur, microordinateur et TD	uni. A	n/d	A	N	N	N	N	D	non-spécialiste, (...)
ARTF	D	Productique	uni. F	n/d	A	N	N	N	N	D	n/d
AFN1	V	Aucun	bi., F+A	n/d	T	O	O	N	N	N	n/d
ASTE	D	domaines technique, économique et juridique des TI et technologie de la communication	bi., faux F→A	n/d	A (t. fr.)	O	N	N	N	D	étudiants (...)
BAIS	D	Multimédia	uni. F	n/d	A	N	O	N	N	D	tous les possesseurs d'un microordinateur
BALF	D	Web	uni. F	n/d	A	O	N	N	N	D	n/d
BANS	D	TI	uni. A	n/d	A	N	N	N	N	D	professionnels des TI, (...) et étudiants
BASN	D	Infographie	bi., faux A→F	n/d	A (t. ang.)	O	N	O	N	D	n/d
BEAC	D	IA	uni. A	n/d	A	N	N	O	N	D	n/d
BEAD	L	TI et technologies des communications (...)	bi., A↔F	6874	A	N	O	N	N	n/d	consultants, manufacturiers(...), gouvernements, usagers privés (...)
BELF	V	Bureautique	bi., faux A→F	643	A (t. ang.)	O	N	O	N	N	n/d
BELL	L	Bureautique	bi., F↔A	6500	A	N	N	O	N	D	utilisateurs et spécialistes, (...)

BENJ	D	Internet et multimédia (...)	bi., A→F	7000	A (t. ang.)	N	O	N	N	D	pour tous (...)
BER1	V	Internet, informatique, télécommunications, TI	bi., faux A→F	n/d	A (t. ang.)	O	N	N	N	N	n/d
BER2	V	Internet et cyberculture; langages HTML, JAVA et VRML; TI	bi., faux A→F	1052	A (t. ang.)	O	N	O	O	D	n/d
BERA	D	nouvelles technologies de la communication	uni. F	n/d	A	O	N	N	N	D	spécialistes, lecteurs, usagers (...)
BIEJ	D	Aucun	bi., faux F→A	320	A (t. fr.)	O	N	N	N	D	n/d
BOIG	V	Logiciel	bi., faux A→F	300	A (t.ang.)	O	N	O	N	N	n/d
BORN	V	technologie du traitement de l'information	bi., F↔A	n/d	A	N	N	N	N	n/d	utile à tous (...)
BOTF	D	logiciel multimédia et suite Internet	uni. A	2500	A	N	N	N	N	D	développeurs et utilisateurs
BUEL	L	Aucun	bi., A+F	750	A	N	N	N	N	n/d	administration fédérale et secteur privé
BDLT	L	Bureautique	bi., F+A	n/d	A	N	N	O	N	n/d	(...) grand public
BURP	D	mini-informatique et micro-informatique	uni. A	n/d	A	N	O	N	N	D	n/d
CAMJ	D	audiovisuel, multimédia et réseaux	uni. F	600	T	O	N	N	N	D	n/d
CAMC	L	Aucun	bi., A→F	n/d	A (t. ang.)	N	N	N	N	D	n/d
ISO1	V	TI	bi., faux A→F	n/d	A (t. ang.)	O	O	N	N	N	n/d
CHAA	D	Microprocesseurs	uni. A	n/d	A	N	N	N	N	D	n/d
CHAS	D	IA	uni. F	n/d	A	O	N	N	N	D	n/d
CHAM	L	aucun	bi., faux	n/d	T	O	N	N	N	D	n/d

			F→A								
CHRL	D	microordinateurs (...)	uni. A	4000	A	N	O	N	N	D	étudiant, entrepreneur, enseignant, clientèle informatique (...)
CHUH	D	micro-informatique	bi., F+A	2000	A	O	N	N	N	D	n/d
CLAJ	D	Aucun	bi., A→F	18000	A (t. ang.)	N	O	N	N	D	traducteurs et interprètes
COL1	D	Aucun	uni. A	10000	A	N	O	N	N	D	étudiants et utilisateurs
COL2	D	ordinateurs, communications, conception de bases de données, Internet, électronique, musique, graphisme, multimédia (...)	uni. A	13000	A	N	O	N	N	D	n/d
COL3	D	multimédia, vidéo, animation, photographie, Internet, CD-ROM	uni. A	3000	A	N	N	N	N	D	n/d
COL4	L	informatique, micro-informatique, ordinateurs, TD (...)	bi., F↔A	30000	A	N	N	N	N	D	n/d
COL5	L	informatique, micro-informatique, ordinateurs, applications (...), innovations	bi., F↔A	35000	A	N	N	N	N	D	traducteurs
COMI	V	électronique et télécommunications (...)	bi., faux A→F	4000	A (t. ang.)	O	N	N	N	N	n/d
COTB	D	cyberespace et multimédia	uni. A	n/d	A	N	N	O	N	D	n/d
DAIJ	D	Aucun	uni. A	6300	A	N	O	N	N	D	n/d
DELG	D	réseaux (...)	bi., faux F→A	2000	A (t. fr.)	O	N	O	N	D	praticien, enseignant, étudiant ou utilisateur
DEL1	L	Internet et télécommunications	bi., A→F	42000	A (t. ang.)	N	N	N	O	D	professionnels du domaine, traducteurs, enseignants, étudiants et simples utilisateurs (...)
DEL2	L	réseaux, télécommunications, Internet	bi., F→A	29000	A (t. fr.)	N	N	N	N	D	professionnels du domaine, traducteurs, enseignants, étudiants et simples utilisateurs
DESJ	D	IA, productivité personnelle, PC, langages, jeux, graphisme, PAO, télécommunications (...)	uni. F	2800	A	N	N	N	N	D	néophytes, spécialistes, amateurs (...)

DEVM	V	microordinateur (...)	bi., faux A→F	280	A (t.ang.)	O	N	O	N	n/d	n/d
VOSM	D	micro-informatique	uni. F	2000	A (t. fr.)	O	O	N	N	D	non-spécialistes
DONP	D	multimédia et Internet	uni. F	2000	A (t. fr.)	N	O	O	N	D	n/d
DOWD	D	informatique et internet	uni. A	2500	A	N	O	N	N	D	n/d
DRIJ	D	Aucun	bi., faux A→F	3600	T	O	N	N	N	D	étudiants, techniciens et cadres (...)
DUCE	D	micro-informatique	bi., faux F→A	200	A (t. fr.)	O	N	N	N	D	n/d
DYSP	D	Réseautique	uni. A	3000	A	N	O	N	N	D	personnes dans le domaine (...); utilisateurs de réseaux (...)
EDWN	D	bureautique (...)	uni. A	n/d	A	O	N	N	N	D	n/d
FEH1	D	informatique et micro-informatique	bi., faux A→F	2000	A (t. ang.)	O	O	N	N	D	n/d
FEH2	D	informatique et micro-informatique	bi., faux- A→F	2200	A (t. ang.)	N	O	N	N	D	n/d
FINJ	D	Internet	bi., F+A	n/d	A	N	O	N	N	D	débutant ou initié
FIRD	D	technologie orientée objet	uni. A	3000	A	N	O	O	N	D	professionnels des TI
FRAN	D	micro-informatique	bi., faux F→A	800	A (t. fr.)	O	N	N	N	D	n/d
FRE1	D	Aucun	uni. A	10000	A	N	N	N	N	D	n/d
FRE2	D	Aucun	uni. A	n/d	A	N	N	N	N	D	directeurs d'affaires, étudiants, acheteurs de PC
GALF	D	communication de données, matériaux et logiciels de base, électronique numérique	uni. A	9000	A	N	O	N	N	D	étudiants, rédacteurs techniques, maîtres assistants, gestionnaires, personnel informaticien

GANJ	D	systèmes embarqués	uni. A	4500	A	N	O	N	N	D	usagers de tous les niveaux
GARG	D	infographie, animation et arts graphiques	uni. A	n/d	A	N	N	O	N	D	étudiants et professionnels
GENL	V	Infographie	bi., faux A→F	450	A (t. ang.)	O	O	O	N	P	terminologues, traducteurs et rédacteurs
GENP	D	IA	uni. F	200	A	N	N	N	N	D	n/d
GERV	D	technologie XML et Web sémantique	uni. A	1800	A	N	O	O	N	D	n/d
GIN1	L	Aucun	bi., A→F	19000	A (t. ang.)	N	N	N	N	D	traducteurs spécialisés, professionnels du domaine (...), journalistes, rédacteurs, enseignants
GIN2	L	informatique, bureautique, télématique, micro- informatique	bi., F→A	11000	A (t. fr.)	N	N	N	N	D	n/d
GIN3	D	Aucun	uni. F	n/d	A	N	N	N	N	D	n/d
GRAM	V	enseignement assisté par ordinateur, tutoriel	bi., faux A→F	626	A (t. ang.)	O	N	O	N	n/d	n/d
GRE1	D	bureautique, cryptographie, infographie, informatique, IA, Internet, multimédia, sécurité, télécommunication (...)	bi., A→F	16000	A (t. ang.)	N	O	O	N	P	n/d
GRE2	D	audiovisuel, automatisation, électricité, électronique, instrumentation, matériel informatique, télécommunications, (...)	bi., A→F	n/d	A (t. ang.)	N	O	O	N	P	n/d
CAFI	D	informatique et domaines connexes (...)	bi., F↔A	n/d	A	N	N	O	N	D	non-langagiers et langagiers
GUNT	D	TI et informatique	uni. A	n/d	A	N	O	N	N	D	non-spécialistes ou informaticiens
HERJ	D	vidéo, son, arts graphiques, réalité virtuelle, photographie	uni. F	500	A	N	O	N	N	D	néophytes, spécialistes et amateurs
HIPR	D	informatique et communication de données (...)	uni. A	n/d	A	N	N	N	N	D	n/d
HUNV	D	IA et systèmes essentiels	uni. A	n/d	A	N	O	O	N	D	n/d
IBMC	V	Aucun	bi., faux A→F	n/d	A (t. ang.)	O	O	N	N	N	n/d
ISO2	V	aucun	bi.,	n/d	T	O	N	N	N	N	n/d

			faux A→F								
ISO3	V	Aucun	bi., F↔A	n/d	A	N	N	N	N	N	tous les intervenants de l'informatique (...)
JEMF	D	Infographie	bi., faux A→F	n/d	A (t. ang.)	O	N	O	N	D	terminologues, traducteurs et rédacteurs
KLEM	D		uni. A	n/d	A	N	N	N	N	D	n/d
KODY	D	IA	bi., faux F→A	n/d	A (t. fr.)	O	O	N	N	D	non-spécialistes
LAFF	V	Aucun	bi., faux F→A	4500	A (t. fr.)	O	O	O	O	N	tous les usagers de l'informatique
LASC	L	informatique, internet et électronique, électricité, bureautique, téléphonie, télévision câblée, IA, photographie, arts graphiques (...)	bi., A→F	n/d	A (t. ang.)	N	O	N	N	P	n/d
LAUA	D	Internet	uni. F	n/d	A	N	N	N	N	D	tous les utilisateurs d'Internet
LAZ1	L	IA (...)	bi., A→F	18000	A (t. ang.)	N	O	N	N	D	informaticiens, linguistes, (...) et intéressés
LAZ2	V	IA (...)	bi., faux A→F	12000	A (t. ang.)	O	N	O	N	D	n/d
LEVR	V	automatique, informatique, mesure	uni. F	61	A	O	N	O	N	N	n/d
LEWJ	D	Infographie	uni. A	n/d	A	N	N	N	N	D	tous ceux qui s'intéressent à l'infographie
LOND	D	réseaux d'ordinateurs, cryptographie, systèmes experts, TA, microordinateurs, programmation (...)	uni. A	n/d	A	N	N	N	N	D	n/d
MACG	D	télécommunications, réseautique et Internet	uni. A	n/d	A	N	N	O	N	D	n/d
MAID	D	Aucun	uni. F	n/d	A	N	O	N	N	D	n/d
MANC	D	ordinateurs, télécommunications, électronique	uni. A	3500	A	N	N	N	N	D	chercheurs, entrepreneurs, scientifiques, libraires ou quiconque

											(...)
MARP	D	informatique et Internet	uni. A	3000	A	N	N	N	N	D	n/d
MEA1	D	Informatique, TI et tech. de la communication	uni. A	n/d	A	N	N	N	N	D	non-spécialistes et spécialistes
MEA2	D	TI	uni. A	n/d	A	N	N	N	N	D	néophytes et spécialistes
MEA3	D	TI	uni. A	n/d	A	N	O	N	N	D	n/d
MEYI	D	Internet	bi., F↔A	128	A	O	N	N	O	D	langagiers N-spécialistes du domaine d'Internet
MERD	D	IA (...)	uni. A	n/d	A	N	N	O	N	D	experts ou novices
MILJ	D	informatique, logique câblée, ordinateurs, microprocesseurs	bi., faux F→A	n/d	A (t. fr.)	O	N	O	N	D	n/d
MORC	D	micro-informatique, micro-électronique	bi., faux F→A	n/d	A (t. fr.)	O	N	O	N	D	vaste public
MORP	D	Aucun	bi., faux F→A	n/d	A (, t. fr.)	O	O	N	N	D	n/d
MOUF	L	sciences de l'information	bi., F↔A	3000	A	N	N	O	O	n/d	n/d
NADJ	D	Aucun	uni. A	n/d	A	N	O	N	N	P	experts et débutants
NOTJ	D	audiovisuel, informatique, télécommunications	bi., F→A	n/d	A (t. fr.)	N	N	O	N	D	n/d
ODIA	D	télécommunications (...)	bi., faux F→A	n/d	A (t. fr.)	N	O	O	N	D	pour les spécialistes (...) et pour tous (...)
OLF1	V	traitement de textes	bi., faux A→F	846	A (t. ang.)	O	N	O	N	N	n/d
OLF2	L	Aucun	bi., faux A→F	3875	A (t. ang.)	O	N	O	N	N	n/d
ISO6	V	aucun	bi., faux	n/d	T	O	N	N	N	N	n/d

			F→A								
ISO7	V	traitement de l'information (...)	bi., F+A	n/d	T	O	N	N	N	N	n/d
OTM1	D	Cyberculture	uni. F	n/d	A	O	O	N	N	D	(...) à tous (...)
OTM2	V	IA	bi., faux F→A	2000	A (t. fr.)	O	N	N	N	D	néophytes, étudiants en informatique, rédacteurs, traducteurs
OTM3	V	IA	bi., faux F→A	n/d	A (t. fr.)	O	O	N	N	D	n/d
PAR1	D	électronique et technique d'informatique	uni. A	n/d	A	N	N	N	N	D	n/d
PAR2	D	Aucun	uni. A	n/d	A	N	N	N	N	D	n/d
PAVS	V	IA	bi., faux A→F	1000	A (t. ang.)	O	N	O	N	n/d	n/d
PETJ	D	communication de données et télécommunications	uni. A	10000	A	N	O	O	N	D	professionnels et utilisateurs
PFAB	D	Aucun	uni. A	n/d	A	N	N	N	N	D	étudiant ou utilisateur
PHAB	D	informatique (...), bureautique, télécommunications, produits D'IBM	bi., A→F	17000	A (t. ang.)	N	N	O	N	D	employés d'IBM, rédacteurs techniques, traducteurs, terminologues
POIL	D	arts médiatiques (...)	bi., faux F→A	2000	A (t. fr.)	O	N	O	N	D	d'abord aux artistes œuvrant dans ce domaine, mais aussi pour le public
POUJ	D	Aucun	uni. A	1001	A	N	N	N	N	D	N/d
PYPT	L	TI	bi., A↔F	n/d	A	N	N	N	N	D	traducteurs
REIR	D	systèmes d'information	bi., faux F→A	1000	A (t. fr.)	O	N	O	N	D	utilisateurs (...), aux étudiants et à tous (...)
RICF	V	sécurité informatique et virus informatiques	bi., faux A→F	1600	A (t. ang.)	O	N	O	N	n/d	n/d
ROBM	D	informatique, télécommunications, réseaux,	bi.,	4000	A	N	N	N	N	D	n/d

		électronique, multimédia, Internet	A→F								
ROS1	D	ordinateurs, TD et télécommunications	uni. A	12000	A		N	O	N	N D	n/d
ROS2	D	IA et robotique	uni. A	4000	A		N	N	N	N D	spécialistes et non-spécialistes
SAIR	D	communication de données	uni. A	3500	A		N	O	N	N D	néophytes et techniciens en informatique
SHET	D	robotique et IA	uni. A	n/d	T		O	N	N	N D	utilisateurs, fournisseurs, chercheurs, étudiants, enseignants
SINI	D	Microordinateur	uni. A	n/d	A		N	N	N	N D	pour les utilisateurs plutôt que les professionnels (...)
SIP1	D	communication de données	uni. A	n/d	A		N	N	N	N D	n/d
SIP2	D	Aucun	uni. A	n/d	A		N	O	N	N D	utilisateurs (...)
SMIR	D	IA	uni. A	n/d	A		N	N	N	N D	spécialistes ou novices
SPED	D	Infographie	uni. A	2100	A		N	N	N	N D	tous les utilisateurs, (...)
STOA	D	TI	uni. A	3000	A		N	O	N	N D	étudiants, chargés de cours et tous (...)
TEXA	D	micro-informatique	uni. F	n/d	A		O	O	N	N D	utilisateurs, (...), étudiants
VERC	V	sécurité informatique; TI	bi., faux F→A	426	S (t. fr.)		O	N	O	N N	n/d
VIN1	D	Infographie	uni. A	1000	A		N	N	N	N D	n/d
VIN2	D	Infographie	uni. A	n/d	A		N	N	O	N D	n/d
VIR1	D	micro-informatique	uni. F	n/d	A		N	N	N	N D	non-spécialistes
VIR2	D	Internet et intranet	bi., F+A	n/d	A		N	N	N	N D	n/d
WALH	D	robotique (...)	uni. A	2000	A		N	N	N	N D	fabricants et personnes œuvrant dans le domaine, étudiants, chercheurs, bibliothécaires et entrepreneurs
WATC	D	science et TI	uni. A	1000	A		N	O	O	N D	n/d
WOLA	D	Aucun	uni. A	7000	A		N	N	N	N D	non-spécialistes et spécialistes
WOOJ	D	Aucun	uni. A	8000	A		N	O	N	N N	n/d

Annexe 3 - Microstructure des répertoires

code source	(sous-) domaine	syn.	QS	VO	équivalent	info. gram.	marques d'usage	déf.	info. encyclopédiques	ex.	contexte	notes	renvois	abrév. du terme	info. graphiques
1983	N	O	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	N	N
ABES	N	O	N	O	O	N	O	O	N	O	N	O	O	N	O
AHD	N	O	N	N	N	N	N	O	O	O	N	N	O	O	O
ANDR	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	N	O
ARTF	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	N	N	O
AFN1	N	O	N	N	O	O	N	O	N	O	N	O	O	O	O
ASTE	N	N	N	N	O	N	N	O	O	N	N	N	O	N	O
BAIS	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	N	O	O
BALF	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	N	N	O
BANS	N	O	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	N	O	N
BASN	N	O	N	N	O	N	N	O	N	N	N	N	O	N	N
BEAC	O	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	N	O
BEAD	N	N	N	O	O	N	N	N	N	N	N	N	O	N	N
BELF	O	O	N	O	O	O	N	O	N	N	N	O	O	O	N
BELL	O	O	O	N	O	O	N	N	N	N	N	O	O	O	N
BENJ	N	O	N	N	O	N	N	O	N	N	N	N	O	N	N
BER1	N	O	N	N	O	N	N	O	N	N	N	O	N	O	N
BER2	N	O	O	O	O	O	N	O	N	N	N	O	O	O	N
BERA	O	N	N	N	N	O	N	O	O	O	N	N	N	N	N
BIEJ	N	N	N	N	O	N	N	O	N	N	N	N	O	N	O
BOIG	O	O	N	O	O	O	N	O	N	N	N	O	O	N	N
BORN	O	N	N	O	O	N	N	O	N	N	N	O	O	O	N
BOTF	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	O
BUEL	N	O	N	N	O	O	N	N	N	N	N	N	N	O	N
BDLT	N	N	N	N	O	O	N	N	N	N	N	N	N	N	N

BURP	N	N	N	N	N	N	N	N	O	O	O	N	N	O	N	O
CAMJ	N	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	N
CAMC	N	N	N	O	O	O	N	N	N	N	N	N	N	N	O	N
ISO1	O	N	N	N	O	O	N	O	N	O	N	O	O	O	N	O
CHAA	N	O	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	N	O
CHAS	N	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	N	N	O
CHAM	N	N	N	O	O	N	N	N	N	O	O	N	N	N	N	N
CHRL	N	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	N
CHUH	N	N	N	N	O	O	N	O	N	N	N	N	N	N	N	N
CLAJ	N	N	N	N	O	N	O	N	N	O	N	N	O	O	N	
COL1	N	O	N	N	N	O	N	O	O	O	O	N	O	O	O	N
COL2	N	N	N	N	N	O	N	O	O	O	O	N	O	N	N	N
COL3	O	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	N	
COL4	N	N	N	N	O	O	O	N	N	O	O	N	O	N	N	N
COL5	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	N	N	N	N	N
COMI	O	O	N	N	O	N	N	O	N	N	N	O	O	O	O	N
COTB	N	N	N	O	N	O	N	O	O	N	N	N	O	O	O	O
DAIJ	N	O	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	O	O
DELG	N	N	N	N	O	N	N	O	O	N	N	N	O	N	N	N
DEL1	N	N	N	N	O	N	N	N	N	N	N	N	N	N	O	N
DEL2	N	N	N	N	O	N	N	N	N	N	N	N	N	N	N	N
DESJ	O	O	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	N	N	N	N
DEVM	O	O	N	N	O	O	N	O	N	O	O	O	O	O	N	O
VOSM	N	O	N	N	N	O	N	O	O	O	N	N	O	N	O	O
DONP	N	N	N	N	O	N	N	O	O	N	N	N	O	N	N	N
DOWD	O	O	N	N	N	N	O	O	O	N	N	N	O	O	O	O
DRIJ	N	N	N	N	O	O	O	O	N	N	N	N	N	O	N	N
DUCE	N	O	N	N	O	N	N	O	O	O	N	N	O	O	O	O
DYSP	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	O	O
EDWN	N	O	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	N	N

FEH1	N	N	N	N	O	O	N	O	N	N	N	N	N	N	N	N
FEH2	N	N	N	N	O	O	N	O	N	N	N	N	N	N	N	N
FINJ	N	N	N	N	O	N	N	O	N	N	N	N	O	N	N	
FIRD	N	O	N	N	N	O	N	O	N	O	N	N	O	N	O	
FRAN	O	O	N	N	O	O	N	O	N	N	N	O	O	O	N	
FRE1	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	O	
FRE2	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	O	
GALF	N	O	N	N	N	N	N	O	O	O	N	N	O	N	O	
GANJ	N	N	N	N	N	O	N	O	O	N	N	N	O	O	O	
GARG	N	N	N	N	N	N	N	O	N	N	N	N	O	O	O	
GENL	O	O	N	O	O	N	O	O	N	N	N	O	N	N	O	
GENP	N	N	N	N	N	N	N	O	N	O	N	N	O	N	N	
GERV	N	O	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	N	O	O	
GIN1	N	N	N	N	O	N	N	N	N	N	N	N	O	N	N	
GIN2	N	O	N	O	O	O	N	N	N	N	N	N	O	N	N	
GIN3	N	O	N	N	N	N	O	O	O	N	N	N	O	O	O	
GRAM	N	O	N	O	O	O	N	O	N	O	N	O	O	O	N	
GRE1	O	O	N	O	O	O	N	O	N	N	O	O	O	O	N	
GRE2	O	O	N	O	O	O	N	O	N	N	O	O	O	O	N	
CAFI	N	N	N	N	O	O	N	O	N	N	N	N	N	N	N	
GUNT	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	O	
HERJ	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	N	O	
HIPR	N	O	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	O	
HUNV	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	N	N	O	
IBMC	N	O	N	N	O	N	O	O	N	N	N	N	N	N	N	
ISO2	O	O	N	N	O	N	N	O	N	O	N	O	O	O	O	
ISO3	N	O	N	N	O	N	N	O	N	O	N	O	O	O	O	
JEMF	N	O	N	N	O	N	N	O	N	O	N	O	O	O	O	
KLEM	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	O	
KODY	N	O	N	N	O	N	N	O	O	O	N	N	O	N	O	

LAFF	O	O	N	O	O	O	N	O	N	O	N	O	O	O	O
LASC	O	N	N	O	O	O	O	N	N	N	N	N	O	N	N
LAUA	O	O	N	N	O	N	N	O	O	O	N	N	O	O	N
LAZ1	N	N	N	N	O	O	N	N	N	N	N	N	N	N	N
LAZ2	N	O	N	N	O	N	N	O	N	N	N	N	N	O	N
LEVR	O	O	N	O	N	O	N	O	N	N	O	O	N	O	O
LEWJ	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	O
LOND	O	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	N	O
MACG	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	N
MAID	N	O	N	N	O	N	N	O	N	O	N	N	O	N	N
MANC	N	N	N	N	N	N	N	O	N	N	N	N	O	N	N
MARP	N	O	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	N	N
MEA1	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	O
MEA2	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	N	O
MEA3	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	N	O
MEY1	N	N	N	N	O	N	N	O	N	N	O	O	N	N	N
MERD	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	N	N
MILJ	N	N	N	N	O	N	N	O	O	N	N	N	O	N	O
MORC	N	N	N	N	O	O	O	O	O	N	N	N	O	N	O
MORP	N	O	N	N	O	O	N	O	O	N	N	N	O	O	O
MOUF	O	O	N	N	O	O	O	N	N	N	N	N	N	O	N
NADJ	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	N	O
NOTJ	O	N	N	N	O	O	N	O	O	N	N	N	O	O	O
ODIA	N	O	N	N	O	N	N	O	O	N	N	N	O	N	O
OLF1	N	O	N	O	O	O	N	O	N	N	N	O	O	N	N
OLF2	O	O	O	O	O	O	N	N	N	N	N	N	N	O	N
ISO6	N	N	N	N	O	N	N	N	N	N	N	N	N	N	N
ISO7	O	O	N	N	O	O	N	O	N	O	N	O	O	O	O
OTM1	N	O	N	N	N	N	N	O	O	N	O	N	O	N	N
OTM2	N	O	N	N	O	O	N	O	N	N	O	O	O	N	N

OTM3	N	N	N	N	O	O	N	O	N	N	O	O	O	N	N
PAR1	N	N	N	O	N	N	N	O	N	N	N	N	O	O	N
PAR2	N	O	N	O	N	N	N	O	N	N	N	N	N	O	N
PAVS	N	O	N	O	O	N	N	O	N	N	N	N	O	O	N
PETJ	N	N	N	N	N	N	N	O	N	N	N	N	O	O	O
PFAB	N	O	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	O
PHAB	O	O	N	N	O	O	N	O	O	N	N	N	O	O	N
POIL	N	N	N	N	O	O	N	O	O	O	N	N	O	N	O
POUJ	N	N	N	N	N	O	O	O	N	N	N	N	O	N	N
PYPT	O	N	N	N	O	O	N	N	N	N	N	N	O	N	N
REIR	N	O	N	N	O	N	N	O	O	N	N	N	O	N	N
RICF	O	O	N	O	O	O	N	O	N	O	O	O	O	O	N
ROBM	O	O	N	O	O	O	N	O	N	O	N	N	O	O	N
ROS1	O	O	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	N
ROS2	O	O	N	N	N	N	N	O	N	N	N	N	O	N	N
SAIR	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	N
SHET	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	O
SINI	N	N	N	N	N	N	N	O	O	O	N	N	O	O	O
SIP1	O	N	N	N	N	O	N	O	O	N	N	N	O	N	N
SIP2	N	O	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	O
SMIR	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	N	O
SPED	O	N	N	N	N	N	N	N	O	N	N	N	O	N	O
STOA	N	N	N	N	N	N	N	O	O	O	N	N	O	N	O
TEXA	N	N	N	N	N	N	N	O	O	O	N	N	O	N	O
VERC	O	O	N	N	O	O	N	O	O	N	N	O	O	O	O
VIN1	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	N	O
VIN2	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	N	O
VIR1	N	N	N	N	O	N	N	O	O	N	N	N	O	O	N
VIR2	N	N	N	N	O	N	N	O	O	N	N	N	O	O	N
WALH	N	N	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	O

WATC	N	N	N	N	N	N	N	O	O	O	N	N	O	O	O
WOLA	N	O	N	N	N	N	N	O	O	N	N	N	O	O	N
WOOJ	N	O	N	O	N	O	N	O	O	N	N	N	O	O	O

Bibliographie

- Le nouveau petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey. (2004). Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Antoine, Fabrice (1992). *Dictionnaire(s) unilingues anglais & français, bilingues anglais-français, mode(s) d'emploi*, Paris : La maison du dictionnaire.
- Boulanger, Jean-Claude et Marie-Claude L'Homme (1991). « Les technoclectes dans la pratique dictionnaire générale. Quelques fragments d'une culture. », *Meta* (36)1, p.23-40.
- Bureau de la traduction. *TERMIUM Plus*, [En ligne] <http://www.termiumplus.com> (Pages consultées été 2006).
- Cabré, Maria Teresa (1998). *La terminologie. Théorie, méthodes et applications*, traduit du catalan, adapté et mis à jour par Monique C. Cormier et John Humbley, préface de Jean-Claude Corbeil, Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa. Collection « Regards sur la traduction ».
- Cazal, Yvonne (2002). « Un article à la loupe », *Textes et documents pour la classe* (no.839), dans Cyberlibrairie du SCÉREN, Centre national de documentation pédagogique, [En ligne]. <http://www.cndp.fr/RevueTDC/839-42084.htm> (Page consultée le juillet 2006).
- Office québécois de la langue française (2006). *Grand dictionnaire terminologique*, [En ligne] www.granddictionnaireterminologique.com (Pages consultées été 2006).
- Hartmann, Reinhard Rudolf Karl (1983). *Lexicography: Principles and Practice*. Toronto: Academic Press.
- Hartmann, Reinhard Rudolf Karl and Gregory James (2001). *Dictionary of Lexicography*. New York: Routledge.
- Jackson, Howard (2002). *Lexicography: an Introduction*. New York: Routledge.

- Landau, Sidney (1989). *Dictionaries: the Art and Craft of Lexicography*. New York: Cambridge University Press.
- Laurian, Anne-Marie, éd. (2004). *Dictionnaires bilingues et interculturalité*, Berne : Éditions scientifiques européennes Peter Lang. Collection « Études contrastives », volume 5.
- Pearson, Jennifer (1998). *Terms in Context*. Amsterdam, John Benjamins. "Studies in Corpus Linguistics" Series.
- Sterkenburg, Piet van (2003). *A Practical Guide to Lexicography*. Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Szende, Thomas, dir. (2000). *Approches contrastives en lexicographie bilingue. Journées d'étude sur la lexicographie bilingue* (2e : 1999; Paris, France), Paris : Honoré Champion Éditeur.
- Szende, Thomas (1998). *Dictionnaires bilingues: méthodes et contenus*, Paris : Honoré Champion Éditeur. Collection « Études de lexicologie, lexicographie et dictionnairique ».